

ДОКУМЕНТАЦИЯ/ DOCUMENTATION

обществена поръчка за възлагане чрез събиране на оферти с обява

public tender for awarding of a contract via collection of offers through public notice

№ 564-EP-18-НО-У-З

с предмет: Ремонт на три броя стъпални превключватели на напрежение MR MS III 300 Y

with subject: Repair of three units of step switches of voltage MR MS III 300 Y

Съдържание/Content:

1. Обява за обществена поръчка на стойност по чл. 20, ал. 3 от ЗОП/Announcement for public tender of value according to art. 20, para 3 of PPA
2. Технически изисквания/ Technical requirements
3. Образци на документи/ Documents forms:
 - 3.1. Документ „Оферта“/ OFFER;
 - 3.2. Декларация по чл.54, ал.1, т.1, 2 и 7 от ЗОП (по образец)/ Declaration pursuant to art. 54, para 1, item 1, 2 and 7 of the PPA;
 - 3.3. Декларация по чл.54, ал.1, т.3 - 6 от ЗОП (по образец) / Declaration pursuant to art. 54, para 1, item 3 - 6 of the PPA;
 - 3.4. Техническо предложение (по образец) / Technical proposal (according to the form);
 - 3.5. Ценово предложение (по образец) / Price proposal (according to the form);
4. Проект на договор с приложения / Draft contract with appendix
5. Споразумение за обработване на лични данни/ Personal Data Protection Agreement;
6. Общи условия на закупуване на дружествата от групата EVN/ General Purchasing Terms of the EVN Group of Companies;
7. Клауза за социална отговорност на дружествата от групата EVN/ EVN Group Integrity Clause;
8. Мерки за безопасност при работа на външни фирми на територията на групата EVN България/ Safety Measures for external companies working on the territory of EVN Bulgaria Group

ТЕХНИЧЕСКИ ИЗИСКВАНИЯ

към изпълнение на поръчка с предмет:

Ремонт на три бр. стъпални превключватели на напрежение MR MS III 300 Y

1. Информация за превключвателите

- Фирма производител: Maschinenfabrik Reinhausen
- Модел: MS III 300 Y – 123

2. Местоположение

- Подстанция Баните – до град Баните, обл. Смолян
- Подстанция Каблешково – до град Каблешково, обл. Бургас
- Подстанция Приселци – до с. Приселци, обл. Бургас

3. Изисквания

3.1. Изисквания към изпълнителя

- Ремонтът трябва да се извърши от фирма, чийто персонал притежава Premium Service Provider сертификат, издаден от производителя на стъпалните превключватели Maschinenfabrik Reinhausen за обслужване на MR OILTAP MS, или от самия производител.
- Отговорността за демонтажа и монтажа на стъпалните регулатори в трансформаторите е на фирмата изпълнител. Трите стъпални регулатора са работещи в три силови трансформатора 12,5 MVA.

3.2. Изисквания за ремонт

- Почистване на въглеродни отлагания по превключвателя
- Преглед и/или подмяна на контактните пластини
- Преглед и/или подмяна пружините на пластините
- Подмяна на маслото на превключвателя с ново, осигурено от Възложителя
- Подмяна на силикагела на дихателя
- Проверка на слобката на главата на превключвателя
- Проверка на моторното задвижване

4. Декларация

Декларирам, че съм запознат с техническите изисквания и мога да ги изпълня.

Дата

ДЕКЛАРАТОР
(подпис и печат)

TECHNICAL REQUIREMENTS

for order:

Repair of three pcs. on-load tap changers MR MS III 300 Y

1. Info about the on-load tap changers

- Manufacturer: Maschinenfabrik Reinhausen
- Model: MS III 300 Y – 123

2. Location

- Substation Banite – near Banite, Smolyan region
- Substation Kableshkovo – near Kableshkovo, Burgas region
- Substation Priseltsi – near Priseltsi, Burgas region

3. Requirements

3.1. Requirements to the contractor

- The repair work must be done by firm whose personnel has Premium Service Provider certificate, issued by the manufacturer of the on-load tap changers Maschinenfabrik Reinhausen for servicing MR OILTAP MS, or by the manufacturer.
- The contractor shall be held responsible for disassembling and mounting the on-load tap changers in the transformers. The three on-load tap changers are working in three power transformers 12.5 MVA.

3.2. Repair requirements

- Cleaning carbon deposits on the diverter switch
- Inspection and/or replacement of arcing contacts
- Inspection and/or replacement of energy accumulator springs
- Tap changer oil replacement, provided by the Contracting authority
- Silica gel replacement on the breather
- Head assembly inspection
- Motor drive inspection

4. Declaration

I hereby declare that I am aware of the technical requirements and I can fulfil them.

Date: _____

Declarant

/signature and stamp/

OFFER

От/ from:

Седалище и адрес на управление/ Headquarters:.....

Тел/Phone No:/Факс/ Fax:/E-mail:

ЕИК/Булстат/ UIC No:

Адрес за кореспонденция/ Address for correspondence:.....

представяван от/ represented by

в качеството на/ in his capacity of

.....

.....

.....

ОФЕРТА/OFFER

за участие в обществена поръчка при условията на чл. 187 по реда на Глава двадесет и шеста от Закона за обществените поръчки (ЗОП)/ for participation in public procurement under the conditions specified in art. 187 under Chapter twenty-sixth of the Public Procurement Act (PPA)

УВАЖАЕМИ ГОСПОЖИ И ГОСПОДА, / DEAR SIR/MADAM,

С настоящото Ви представяме нашата оферта за участие в обявената от Вас обществена поръчка № 564-EP-18-HO-Y-3 с предмет: „Ремонт на три броя стъпални превключватели на напрежение MR MS III 300 Y“.

Декларираме, че сме запознати с обявата и условията за участие в обявената от Вас обществена поръчка. Съгласни сме с поставените от Вас условия и ги приемаме без възражения.

Декларираме, че сме запознати и приемаме условията в следните документи: Технически изисквания, Проект на договор, Общи условия на закупуване на дружествата от групата EVN, Клауза за социална отговорност на дружествата от групата на EVN, **Мерки за безопасност при работа на външни фирми на територията на групата на EVN България**, Споразумение за обработване на лични данни.

We would like to hereby submit an offer for participation in the public procurement contract No. 564-EP-18-HO-Y-3 announced by you with a subject: "Repair of three units step switches of voltage MR MS III 300 Y".

We declare that we are familiar with the announcement and conditions for participation in the public procurement contract announced by you. We agree with the terms and conditions that you have set and accept them without reservation.

We declare that we are familiar with and accept the terms and conditions in the following documents: Technical requirements, Draft contract, General Purchasing Terms of EVN Group Companies, Corporate Social Responsibility Clause of EVN Group Companies, Safety Measures for external companies working on the territory of EVN Bulgaria Group, Personal Data Protection Agreement.

Запознати сме с проекта на договор, приемаме го и ако бъдем определени за изпълнител, ще сключим договор в законоустановения срок.	We are familiar with and accept the draft contract and if selected as a CONTRACTOR will proceed to sign a contract within the deadline laid down by law.
Декларираме, че ще сключим писмен договор, който включва всички предложения от офертата ни. Декларираме, че при сключването на договор ще представим документи, издадени от компетентен орган за удостоверяване на липсата на обстоятелствата по чл. 54, ал. 1, т. 1 – 3 и т.6 декларации за липсата на обстоятелствата по чл. 54, ал. 1, т. 4, 5 и 7 от ЗОП. Ние сме съгласни да се придържаме към това предложение за срок от 90 дни от датата, която е посочена в обявата за дата на получаване на офертата.	We declare that we will conclude a contract in written, including all proposals from our offer. We declare that at the time of conclusion of the contract we will submit the documents issued by a competent authority to verify the absence of the circumstances under art. 54, para 1, item 1 - 3 and item 6 the declarations for the absence of the circumstances under art. 54, para 1, item 4, 5 and 7 of the PPA. We state our consent to extend the validity of this proposal for 90 days as from the stipulated date for submission of the offer.

При изпълнението на поръчката ще използваме/няма да използваме услугите на следните подизпълнители (невярното се зачертава): / The following subcontractors will/will not be engaged in service delivery (delete as appropriate):

Наименование на подизпълнителя / Name of the subcontractor	Обхват на дейностите, които ще извършва / Scope of the activities to be implemented	Размер на участието на подизпълнителя в % / Percentage of the volume of work to be delegated to the subcontractor

Забележка: В случай, че се използват подизпълнители се представя: /
Note: The following shall be submitted if subcontractors are engaged:

- Заверено от участника копие от документа за регистрация или единния идентификационен код (ЕИК), съгласно чл. 23 от Закона за търговския регистър, когато участникът е юридическо лице или едноличен търговец; копие от документа за самоличност, когато участникът е физическо лице; / A copy certified by the applicant of a certificate of registration or an identification number (UIC) pursuant to art. 23 of the Commercial Register Act (CRA) where the applicant is a legal person or a sole trader; a copy of ID document where the applicant is a natural person;
- Доказателство за поетите от подизпълнителите задължения. / An evidence of the subcontractors' commitments.

При изпълнението на поръчката ще използваме/няма да използваме капацитета на трети лица (невярното се зачертава): / The capacity of third parties will/will not be engaged in performance of the contract (delete as appropriate):

Наименование на трето лице / Name of a third party	Вид/наименование на ресурса / Type/name of the resource	Местонахождение/Описание на дейностите, които ще се изпълняват с ресурса / Place/ Description of the activities, which will be performed with the resource

Забележка: В случай, че участника се позовава на капацитета на трети лица, той трябва да докаже, че ще разполага с тези ресурси, като представя: / *Note:* If the applicant refers to the capacity of the third parties, he shall prove these resources will be available by submission of:

- Документи за поетите от третите лица задължения / Documents of the third parties' commitments

Като неразделна част от настоящата оферта, прилагаме: / Annexed hereto as an integral part of this proposal please find:

1. Техническо предложение (по образец); / Technical proposal (according to the form);
2. Списък на персонала, който ще изпълнява поръчката (в свободен текст)/ List of staff to perform the public procurement (in free text)
3. Ценово предложение (по образец); / Price proposal (according to the form);
4. Декларация по чл.54, ал.1, т.1, 2 и 7 от ЗОП (по образец); / Declaration pursuant to art. 54, para 1, item 1, 2 and 7 of the PPA;
5. Декларация по чл.54, ал.1, т.3 – 6 от ЗОП (по образец) / Declaration pursuant to art. 54, para 1, item 3 - 6 of the PPA;
6. Допълнително споразумение за обработване на лични данни/ Personal Data Protection Agreement

Дата/Date:.....

ДЕКЛАРАТОР/DECLARANT:
(подпис и печат/signature and stamp)

ДЕКЛАРАЦИЯ по чл.54, ал.1, т.1, 2 и 7 от ЗОП

Долуподписаният /-ната/

(трите имена)
в качеството си на

(длъжност)
на

.....(наименование
на участника)

ЕИК/Булстат/ЕГН

Относно: Обществена поръчка № 564-EP-18-НО-У-3 с предмет: „Ремонт на три броя стъпални превключватели на напрежение MR MS III 300 Y“.

Д Е К Л А Р И Р А М:

В качеството ми на лице по чл. 54, ал. 2 от ЗОП не съм осъждан/а с влязла в сила присъда (ненужното се зачертава) за:

1. престъпление по чл. 108а, чл. 159а - 159г, чл. 172, чл. 192а, чл. 194 - 217, чл. 219 - 252, чл. 253 - 260, чл. 301 - 307, чл. 321, 321а и чл. 352 - 353е от Наказателния кодекс;

2. престъпление, аналогично на тези по т. 1, в друга държава членка или трета страна;

3. Не е налице конфликт на интереси, който не може да бъде отстранен.

Задължавам се при промяна на горепосочените обстоятелства да уведомя ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в 3-дневен срок от настъпването им.

Известно ми е, че за неверни данни нося наказателна отговорност по чл. 313 от НК.

Дата.....

ДЕКЛАРАТОР:

(подпис и печат)

Декларацията се представя от лицето/лицата, което/които може/могат самостоятелно да представляват участника, съгласно чл. 40 от ППЗОП.

1. В случай, че участникът е обединение от физически и/или юридически лица, декларация се представя за всяко физическо или юридическо лице, включено в обединението, съгласно чл. 57, ал. 2 от ЗОП.
2. Декларацията се представя и от третите лица и/или подизпълнителите, съгласно чл. 65, ал. 4 и чл. 66, ал. 2 от ЗОП.

Declaration pursuant to article 54, para 1, item 1, 2 and 7 of the PPA

I, the undersigned

(full name)
in my capacity of

(position)
Of

..... (name of the
applicant)

UIC/Bulstat/PIN:

With reference to: Public procurement No. 564-EP-18-НО-У-3 announced by you with a subject: " Repair of three units step switches of voltage MR MS III 300 Y".

HEREBY DECLARE THAT:

In my capacity of a person under art. 54, para 2 of the PPA I has not been convicted by an effective sentence (delete as appropriate) for:

1. offense under art. 108a, art. 159a – 159g, art. 172, art. 192a, art. 194 - 217, art. 219 - 252, art. 253 - 260, art. 301 - 307, art. 321, 321a and art. 352 – 353e of the Penal Code;

2. offense, similar to those in item 1, in another member state or a third country;

3. There is no conflict of interest which cannot be eliminated.

In the event of a change in the above mentioned circumstances I shall notify the contracting authority within 3 days of they coming into effect.

I am aware that I am subject to criminal liability under art. 313 of the Penal Code for the provision of untrue data.

Date.....

DECLARANT:

(signature and stamp)

1. The declaration shall be submitted by the person/persons who can individually represent the tenderer pursuant to art. 40 of the rules on implementation of the PPA.
2. Where the tenderer is a group of natural and/or legal persons, a declaration shall be submitted for each natural or legal person included in the group pursuant to art. 57, paragraph 2 of the PPA.
3. The declaration shall be submitted also by the third parties and/or subcontractors pursuant to art. 65, para 4 and art. 66, para 2 of the PPA.

ДЕКЛАРАЦИЯ по чл.54, ал.1, т.3– т.6 от ЗОП

Долуподписаният /-ната/

.....
(трите имена)

в качеството си на

.....
(длъжност)

на

..... (наименование на участника)

ЕИК/Булстат/ЕГН

Относно: Обществена поръчка № № 564-EP-18-НО-У-3 с предмет: „Ремонт на три броя стъпални превключватели на напрежение MR MS III 300 Y”.

ДЕКЛАРИРАМ:

1. Представяваният от мен участник **(отбелязва се само едно обстоятелство, което се отнася за конкретния участник):**

2.

☐ Няма задължения за данъци и задължителни осигурителни вноски по смисъла на чл. 162, ал. 2, т. 1 от Данъчно-осигурителния процесуален кодекс и лихвите по тях, към държавата или към общината по седалището на Възложителя и на участника, или аналогични задължения, установени с акт на компетентен орган, съгласно законодателството на държавата, в която участникът е установен;

☐ Има задължения за данъци и задължителни осигурителни вноски по смисъла на чл. 162, ал. 2, т. 1 от Данъчно-осигурителния процесуален кодекс и лихвите по тях, към държавата или към общината по седалището на Възложителя и на участника, или аналогични задължения, установени с акт на компетентен орган, съгласно законодателството на държавата, в която участникът е установен, но за същите е допуснато разсрочване, отсрочване или обезпечение на задълженията;

☐ Има задължения за данъци и задължителни осигурителни вноски по смисъла на чл. 162, ал. 2, т. 1 от Данъчно-осигурителния процесуален кодекс и лихвите по тях, към държавата или към общината по седалището на Възложителя и на участника, или аналогични задължения, установени с акт на компетентен орган, съгласно законодателството на държавата, в която участникът е установен, те са разсрочени, отсрочени или обезпечени;

DECLARATION pursuant to art. 54, para 1, items 3 - 6 of the PPA

I, the undersigned

.....
(full name)

in my capacity of

.....
(position)

of

..... (name of the applicant)

UIC/Bulstat/PIN:

With reference to: Public procurement No. 564-EP-18-НО-У-3 announced by you with a subject:

" Repair of three units step switches of voltage MR MS III 300 Y".

HEREBY DECLARE THAT:

1. The applicant, represented by me, **(please tick only one circumstance that refers to the specific participant):**

2.

☐ Has no obligations for taxes and obligatory insurance contributions within the meaning of art. 162, para 2, item 1 of the Taxation and Social Security Procedure Code and the interest thereon, to the state or municipality in which the head office of the contracting authority and the tenderer is located, or similar obligations established by an act of a competent authority under the legislation of the state where the tenderer is established;

☐ Has obligations for taxes and obligatory insurance contributions within the meaning of art. 162, para 2, item 1 of the Taxation and Social Security Procedure Code and the interest thereon, to the state or municipality in which the head office of the contracting authority and the tenderer is located, or similar obligations established by an act of a competent authority under the legislation of the state where the tenderer is established, but for which a deferral and rescheduling or debt security has been allowed;

☐ Has liabilities for taxes and mandatory social security contributions as defined in art. 162, para 2, item 1 of the Taxation and Social Security Procedure Code and the interest thereunder, to the state or municipality according to the location of the contracting authority and the tenderer, or similar liabilities established by an act of a competent authority under the legislation of the state where the tenderer is settled, such liabilities are rescheduled, deferred or secured.

3. Не е налице неравнопоставеност в случаите по чл. 44, ал. 5 от ЗОП. 4. Участникът, който представлявам не е представил документ с невярно съдържание, свързан с удостоверяване на условията, на които следва да отговарят участниците, (включително изискванията за финансови и икономически условия, технически способности и квалификация, когато е приложимо). 5. Участникът, който представлявам е предоставил изискващата се информация, свързана с удостоверяване условията, на които следва да отговарят участниците, (включително изискванията за финансови и икономически условия, технически способности и квалификация, когато е приложимо). 6. ☐ Няма влязло в сила наказателно постановление, или съдебно решение за нарушение на чл. 61, ал. 1, чл. 62, ал. 1 или 3, чл. 63, ал. 1 или 2, чл. 118, чл. 128, чл. 228, ал. 3, чл. 245 и чл. 301-305 от Кодекса на труда или чл. 13, ал. 1 от Закона за трудовата миграция и трудовата мобилност или аналогични задължения, установени с акт на компетентен орган, съгласно законодателството на държавата, в която участникът е установен. ☐ Има влязло в сила наказателно постановление, или съдебно решение за нарушение на чл. 61, ал. 1, чл. 62, ал. 1 или 3, чл. 63, ал. 1 или 2, чл. 118, чл. 128, чл. 228, ал. 3, чл. 245 и чл. 301-305 от Кодекса на труда или чл. 13, ал. 1 от Закона за трудовата миграция и трудовата мобилност или аналогични задължения, установени с акт на компетентен орган, съгласно законодателството на държавата, в която участникът е установен. ☐ Има влязло в сила наказателно постановление, или съдебно решение за нарушение на чл. 61, ал. 1, чл. 62, ал. 1 или 3, чл. 63, ал. 1 или 2, чл. 118, чл. 128, чл. 228, ал. 3, чл. 245 и чл. 301-305 от Кодекса на труда или чл. 13, ал. 1 от Закона за трудовата миграция и трудовата мобилност или аналогични задължения, установени с акт на компетентен орган, съгласно законодателството на държавата, в която участникът е установен, но е платил изцяло дължимото вземане по чл.128, чл. 228, ал. 3 или чл. 245 от Кодекса на труда.	3. There is no inequality in the cases referred to in art. 44, para 5 of the PPA. 4. The tenderer, represented by me, has not submitted a false document in relation to verification of the requirements which should be met by the tenderers, (including the requirements for financial and economic conditions, technical capabilities and qualification, where applicable). 5. The tenderer, represented by me, has not submitted the required information in relation to verification of the requirements which should be met by the tenderers, (including the requirements for financial and economic conditions, technical capabilities and qualification, where applicable). ☐ has no penal provision in force or a court ruling for violation of Art. 61, paragraph 1, Article 62, paragraph 1 or 3, Article 63, paragraph 1 or 2, Article 118, Article 128, Article 228, paragraph 3, Article 245 and art. 301-305 of the Labour Code or Article 13, paragraph 1 of the Law on occupational migration and labour mobility or similar obligations laid down by an act of the competent authority under the legislation of the state in which the tenderer is settled. ☐ has a penal provision in force or a court ruling for violation of Art. 61, paragraph 1, Article 62, paragraph 1 or 3, Article 63, paragraph 1 or 2, Article 118, Article 128, Article 228, paragraph 3, Article 245 and art. 301-305 of the Labour Code or Article 13, paragraph 1 of the Law on occupational migration and labour mobility or similar obligations laid down by an act of the competent authority under the legislation of the state in which the tenderer is settled. ☐ has a penal provision in force or a court ruling for violation of Art. 61, paragraph 1, Article 62, paragraph 1 or 3, Article 63, paragraph 1 or 2, Article 118, Article 128, Article 228, paragraph 3, Article 245 and art. 301-305 of the Labour Code or Article 13, paragraph 1 of the Law on occupational migration and labour mobility or similar obligations laid down by an act of the competent authority under the legislation of the state in which the tenderer is settled but has paid in full the payables due under Art. 128, Article 228, paragraph 3 or Article 245 of the Labour Code.
--	---

Задължавам се при променя на горепосочените обстоятелства да уведомя ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в 3-дневен срок от настъпването им.

Известно ми е, че за неверни данни нося наказателна отговорност по чл. 313 от НК.

Дата

ДЕКЛАРАТОР:

(подпис и печат)

1. Декларацията се представя от лицето/лицата, което/които може/могат самостоятелно да представлява/т участника, съгласно чл. 40 от ППЗОП.
2. В случай, че участникът е обединение от физически и/или юридически лица, декларация се представя за всяко физическо или юридическо лице, включено в обединението, съгласно чл. 57, ал. 2 от ЗОП.
3. Декларацията се представя и от третите лица и/или подизпълнителите, съгласно чл. 65, ал. 4 и чл. 66, ал. 2 от ЗОП.

In the event of a change in the above mentioned circumstances I shall notify the contracting authority within 3 days of they coming into effect.

I am aware that I am subject to criminal liability under art. 313 of the Penal Code for the provision of untrue data.

Date.....

DECLARANT:

(signature and stamp)

1. The declaration shall be submitted by the person/persons who can individually represent the tenderer pursuant to art. 40 of the rules on implementation of the PPA.
2. Where the tenderer is a group of natural and/or legal persons, a declaration shall be submitted for each natural or legal person included in the group pursuant to art. 57, paragraph 2 of the PPA.
3. The declaration shall be submitted also by the third parties and/or subcontractors pursuant to art. 65, para 4 and art. 66, para 2 of the PPA.

ТЕХНИЧЕСКО ПРЕДЛОЖЕНИЕ/TECHNICAL PROPOSAL

От: (наименование на участника)
From: (name of the participant)

С представянето на нашата оферта заявяваме желанието си да участваме в обявената от възложителя обществена поръчка за възлагане чрез събиране на оферти с обява № 564-EP-18-НО-У-3 с предмет: Ремонт на три броя стъпални превключватели на напрежение MR MS III 300 Y, при следните условия:

With the presentation of our offer we declare our willingness to participate in the awarding by the contracting authority Public tender for awarding via collection of offers through public notice № 564-EP-18-НО-У-3 with subject: Repair of three units step switches of voltage MR MS III 300 Y, as follows

Мястото за изпълнение на поръчката

Трите стъпални превключватели са работещи в три силови трансформатора 12,5 MVA в три различни подстанции, както следва:

1. ПС Баните (до гр. Баните, обл. Смолян);
2. ПС Каблешково (до гр. Каблешково, обл. Бургас) и
3. ПС Приселци (до с. Приселци, обл. Бургас).

The place for execution of the purchase order:

The three units step switches are operating in three power transformers 12,5 MVA in three different substations, as follows:

1. Substation Banite (near the town Banite, Region Smolyan);
2. Substation Kableschkovo (near the town Kableschkovo, Region Burgas) and
3. Substation Priselci (near the village Priseltsi, Region Burgas).

Срокът за изпълнение на поръчката: _____ календарни дни (но не повече от 90 календарни дни), след сключване на договора.

The deadline for the execution of the purchase order: _____ calendar days (but not more than 90 calendar days), after the date of signing the contract.

Гаранционният срок е: _____ месеца (не по-малко от 24 месеца), считано от датата на приемо-предавателния протокол.

The warranty period is: _____ months (not less than 24 months) from the date of the acceptance protocol.

Дата/Date:

ДЕКЛАРАТОР/DECLARANT:
(подпис и печат/signature and stamp)

ЦЕНОВО ПРЕДЛОЖЕНИЕ/ PRICE PROPOSAL

От: (наименование на участника)
From: (name of the participant)

По обществена поръчка за възлагане чрез събиране на оферти с обява/ Public tender for awarding of a contract via collection of offers through public notice

№ 564-EP-18-НО-У-3 с предмет: „Ремонт на три броя стъпални превключватели на напрежение MR MS III 300 Y“

№ 564-EP-18-НО-У-3 with subject: "Repair of three units step switches of voltage MR MS III 300 Y".

№	НАИМЕНОВАНИЕ/	Description	Мярка/ Measure	Прогнозно коли- чество/Quantity	Ед. цена лева, без вкл. ДДС/ Unit price, in BGN, excluding VAT
1	Ремонт на стъпален превключвател MR MS 300 Y – 123 в ПС Баните	Repair of the unit step switche of voltage MR MS III 300 Y- Substation Banite	бр./quantity	1	
2	Ремонт на стъпален превключвател MR MS 300 Y – 123 в ПС Каблешково	Repair of the unit step switche of voltage MR MS III 300 Y-Substation Kableshekovo	бр./quantity	1	
3	Ремонт на стъпален превключвател MR MS 300 Y – 123 в ПС Приселци	Repair of the unit step switche of voltage MR MS III 300 Y- Substation Priseltsi	бр./quantity	1	
Обща стойност, в лева без включен ДДС / Total value in BGN, excluding VAT ^{1,2,3,4}					
Обща стойност, в евро без включен ДДС / Total value in EUR, excluding VAT ^{1,2,3,4}					

Забележки: /Notes:

¹ При разминаване между общата стойност в лева, предложена от участника и общата стойност в евро, се взема предвид общата стойност в лева.

In case of a discrepancy between the the total value in BGN offered by the participant and the total value in EUR, the total value in BGN shall be taken into account.

² При разминаване между единичните цени, предложени от участника и общата стойност, се взема предвид единичната цена.

In case of a discrepancy between the unit prices offered by the participant and the total value, the unit price shall be taken into account.

³ Оферираните цени трябва да бъдат до втория знак след десетичната запетая. Ценови предложения не отговарящи на това изискване няма да бъдат разглеждани, а участникът ще бъде отстранен от участие в поръчката.

Offered prices must be rounded up to two digits after the decimal point. Price offers which do not respond to this requirement will not be reviewed and the tenderer will be removed from the procedure.

⁴ В Ценовото предложение участникът предлага цена за всяка една позиция от ценовото предложение, която трябва да е посочена в лева и да е различна от 0.00 лева, без включен ДДС и да включва всички разходи за ремонта на съответните стъпални превключватели.

In the Price offer the tenderer shall insert a price for each item of the price offer, which must be indicated in BGN and is different from BGN 0.00, excluded VAT, and shall include all the expenses for the repair of three units step switches.

Дата/Date.....

ДЕКЛАРАТОР/DECLARANT:

(подпис и печат/signature and stamp)

СТАНДАРТИЗИРАН ОБРАЗЕЦ НА ДОГОВОР за възлагане на обществена поръчка за услуги №	STANDARD MODEL CONTRACT For the award of public service procurement No.....
Днес, г., в гр. Пловдив, между:	Today,, in town Plovdiv, between:
„ЕЛЕКТРОРАЗПРЕДЕЛЕНИЕ ЮГ“ ЕАД, със седалище и адрес на управление: гр. Пловдив, ул. „Христо Г. Данов“ № 37, ЕИК 115552190 и номер по ЗДДС BG 115552190, представлявано от Карл Денк, Гочо Димитров Чемширов и Костадин Петров Величков, в качеството на членове на Съвета на директорите, наричано за краткост ВЪЗЛОЖИТЕЛ, от една страна, и	ELEKTORAZPREDELENIE YUG EAD, with seat and registered address in town Plovdiv, 37, Hristo G. Danov street, UIC 115552190 and number under VAT Act: BG 115552190, represented by Karl Denk, Gocho Dimitrov Chemshirov and Kostadin Petrov Velichkov in their capacity of members of the Board of Directors, Hereinafter referred to as CONTRACTING AUTHORITY, on one side, and
....., със седалище и адрес на управление:, ЕИК, номер по ЗДДС, представлявано от..... в качеството на му, наричан/а/о по-долу за краткост ИЗПЪЛНИТЕЛ, от друга страна,	, with seat and registered address:, UIC, number under VAT Act, represented by..... in his /her capacity of....., hereinafter referred to as CONTRACTOR, on the other side,
(ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ наричани заедно „Страните“, а всеки от тях поотделно „Страна“);	(the CONTRACTING AUTHORITY and the CONTRACTOR collectively called "the Parties", and severally "the Party";
на основание чл. 194, ал. 1 от Закона за обществените поръчки (ЗОП) и утвърден от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ Протокол от работата на комисията за определяне на ИЗПЪЛНИТЕЛ на обществена поръчка с предмет: „Ремонт на три броя стъпални превключватели на напрежение MR MS III 300 Y“,	pursuant to Art. 194, para. 1 of the Public Procurement Act (PPA) and Protocol approved by the CONTRACTING AUTHORITY of the commission for determining the CONTRACTOR of public procurement with subject: „Repair of three number of step switches of voltage MR MS III 300 Y “,
се сключи този договор („Договора/Договорът“) за следното:	This contract is concluded (the “Contract”) on the following:
Раздел I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА	Section I. SUBJECT OF CONTRACT
Чл.1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема да предостави, срещу възнаграждение и при условията на този Договор, следните услуги: „Ремонт на три броя стъпални превключватели на	Art.1. The CONTRACTING AUTHORITY shall assign and the CONTRACTOR agrees to provide, for remuneration and under the terms of this Contract, the following services: :„Repair of three units of step switches of

напрежение MR MS III 300 Y“, наричани за краткост „Услугите“.	voltage MR MS III 300 Y ", hereinafter referred to as the “Services“.
Чл.2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предостави Услугите в съответствие с Техническите изисквания, Техническото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и Ценово предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, Общите условия на закупуване на дружествата от групата EVN, Клаузата за социална отговорност на дружествата от групата EVN, Мерки за безопасност при работа на външни фирми на територията на групата EVN България, Допълнително споразумение за обработване на лични данни и чрез лицата, посочени в Списък на персонала, който ще изпълнява поръчката, съставляващи съответно Приложения към този Договор („Приложенията“) и представляващи неразделна част от него.	Art.2. The CONTRACTOR shall be obliged to provide the Services in accordance with the Technical Requirements, the Technical Proposal of the CONTRACTOR and the Price Offer of the CONTRACTOR, General Terms on Purchase of Companies of the EVN Group, Social responsibility clause for EVN Group companies, Safety Measures for external companies working on the territory of EVN Bulgaria Group, Personal Data Protection Agreement and through the persons indicated in the List of staff who will be in charge of the contract implementation, constituting, respectively, the Annexes to this Contract (the “Annexes“) and representing an integral part of it.
Раздел II. СРОК НА ДОГОВОРА. СРОК И МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ	Section II. TERM OF THE CONTRACT; TERM AND PLACE OF IMPLEMENTATION
Чл.3.(1) Срокът на Договора е за период от..... (словом) години (от....до.....), или до достигане на максимално допустимата Стойност на Договора по чл.5, ал.1, в зависимост от това кое от двете събития настъпи по-рано.	Art.3.(1) The term of the Contract is for a period of..... (by words) years (from... to.....) or until the maximum eligible Value of the Contract under art.5, para 1, depending on which of the two events occurs earlier.
Чл.4. Мястото на изпълнение на Договора е съгласно Техническите изисквания на Възложителя	Art.4. The place of the contract implementation is according the Technical requirements of the CONTRACTING AUTHORITY
Раздел III. ЦЕНА, РЕД И СРОКОВЕ ЗА ПЛАЩАНЕ.	Section III. PRICE, PAYMENT PROCEDURE AND TERMS
Чл.5.(1) За предоставянето на Услугите, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да плати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ обща цена в размер на не повече от (словом) лева без ДДС и (словом) лева с ДДС (наричана по-нататък „Цената“ или „Стойността на Договора“), съгласно посочените в Ценовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ единични цени, съставляващо приложение към настоящия договор.	Art.5.(1) For the provision of the Services, THE CONTRACTING AUTHORITY shall undertake to pay to CONTRACTOR maximum a total price equal to (by words) BGN excluding VAT and (by words) BGN with VAT included (hereinafter referred to as "the Price" or "the Value of the Contract", XXXXXXXXXX), according to the Price Proposal of the CONTRACTOR, which is an annex to this contract. XXXXXXXXXXXXXXXX
(2) В Цената по ал. 1 са включени всички разходи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за изпълнение на Услугите, включително и разходите за персонала, който ще изпълнява поръчката и за неговите подизпълнители, като	(2) The Price under para 1 includes all CONTRACTOR's costs for the performance of the Services, including the costs of the staff that shall perform the order and for its subcontractors, the CONTRACTING

ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не дължи заплащането на каквито и да е други разноски, направени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.	AUTHORITY shall not be not liable to pay any other costs incurred by CONTRACTOR.
(3) Единичните цени за отделните дейности, свързани с изпълнението на Услугите, посочени в Ценовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, са фиксирани/ крайни за времето на изпълнение на Договора и не подлежат на промяна, освен в случаите, изрично уговорени в този Договор и в съответствие с разпоредбите на ЗОП.	(3) The unit prices for the specified activities related to the performance of t Services mentioned in the CONTRACTOR's Price Offer are fixed / final for the duration of the Contract and are not subject to change except as expressly agreed in this Contract and in accordance with the provisions of PPA.
(4) В случай, че изпълнението на Договора налага извършването на разходи за заплащане на държавни, местни, нотариални или други такси, такива разходи не се считат за включени в Цената и се заплащат директно от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ по указание от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. В последния случай, направените от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ разходи се възстановяват на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ срещу представяне на отчетен документ, издаден на името на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.	(4) In the event that the performance of the Contract requires the incurring expenses for the payment of state, local, notary or other fees, such costs are not considered to be included in the Price and are paid directly by the CONTRACTING AUTHORITY under the instructions of the CONTRACTOR or by CONTRACTOR at the expense of the CONTRACTING AUTHORITY. In the latter case, the costs incurred by CONTRACTOR are refunded to the CONTRACTOR by the CONTRACTING AUTHORITY against the presenting reporting document issued in the name of the CONTRACTING AUTHORITY.
(5) В случай, че по време на изпълнение на Договора размерът на ДДС бъде променен, Цената следва да се счита изменена автоматично, в съответствие с нормативно определения размер на данъка, без да е необходимо подписването на допълнително споразумение.	(5) In the event that during the Contract implementation the VAT amount is changed, the Price shall be considered as automatically changed in accordance with the statutory tax rate, without the need for an additional agreement.
Чл.6. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ плаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ стойността на извършените дейности по този Договор, в срок до 45 (<i>словом четиридесет и пет</i>) дни, считано от приемане изпълнението на конкретната услуга.	Art.6. The CONTRACTING AUTHORITY shall pay to the CONTRACTOR the value of the activities performed under this Contract, within 45 (<i>by words forty five</i>) days, from acceptance of the performance of the particular service.
Чл.7.(1) Всяко плащане по този Договор се извършва въз основа на следните документи:	Art.7.(1) Each payment under this Contract is made on the basis of the following documents:
1. приемо-предавателен протокол за приемане на Услугите за всяка конкретно извършена услуга, подписан от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, при съответно спазване на разпоредбите на Раздел VI (Предаване и приемане на изпълнението) от Договора; и	1. handover and acceptance protocol for accepting the Services for each specific service performed, signed by the CONTRACTING AUTHORITY and CONTRACTOR, subject to the provisions of Section VI (Handover and acceptance of performance) of the Contract; and
2. фактура за дължимата част от Цената за	2. invoice for the due part of the Price for each

всяка конкретно извършена услуга, издадена от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и представена на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. При издаване на фактура задължително се посочват (i) ЕИК номерът и идентификационният номер по ДДС на Възложителя и на Изпълнителя; (ii) приложимата ставка на ДДС и сумата на ДДС, а в случай на самоначисляване или нулева ставка на ДДС, се посочва приложимото законодателство и (iii) номер на Договора/Заявката за доставка. Не се допуска в една и съща фактура да се фактурират доставки по различни договори, както и доставки по различни заявки към един и същ договор.	specific service performed by the CONTRACTOR and presented to the CONTRACTING AUTHORITY. When an invoice is issued, the following must be stated (i) UIC number and VAT identification number of the CONTRACTING AUTHORITY and of the CONTRACTOR; (ii) the applicable VAT rate and the VAT amount, and, in the case of reverse charge or zero rate of VAT, the applicable legislation, and (iii) Contract number / Delivery order. It is not allowed to invoice in the same invoice deliveries under different contracts, as well as deliveries on different orders to the same contract.
(2) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да извършва всяко дължимо плащане, съгласно чл.6 след получаването на фактура на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, при спазване на условията по ал. 1, като срока за плащане започва да тече от датата, на която бъде изпълнено и последното от посочените в ал.1 условия.	(2) The CONTRACTING AUTHORITY undertakes to make any payment according to art.6 after receiving the invoice of the CONTRACTOR, subject to the conditions of para 1, and the payment term shall start from the date, on which the last of the conditions referred to in para 1 is met.
(3) Извършване на плащане от страна на Възложителя не означава признаване на редовността на услугата и нейното приемане, нито отказ от право на: (i) неустойки и/или претенции (ii) гаранции; и (iii) обезщетения.	(3) Making a payment by CONTRACTING AUTHORITY does not imply recognition of the regularity of the service and its acceptance nor waiver of: (i) compensations and/or claims (ii) guarantees; and (iii) indemnities.
(4) В случай, че договорът или част от него има за свой предмет извършване на услуга от Изпълнителя към Възложителя, и Изпълнителят е чуждестранно лице, за целите на избягване на двойното данъчно облагане чрез прилагане на международните Спогодби за избягване на двойното данъчно облагане /СИДДО/ за всяка календарна година поотделно Изпълнителят предоставя на Възложителя „Сертификат за местно лице“, „Декларация за притежател на дохода“, „Декларация за липса на място на стопанска дейност или определена база в България“ и извлечение от публичен регистър, удостоверяващо правото за подписване на лицето, подписало двете декларации. Посочените документи следва да бъдат представени не по-късно от датата на издаване на първа фактура по договора	(4) In the event that the contract or part of it has as its object the provision of a service by the CONTRACTOR to the CONTRACTING AUTHORITY and the CONTRACTOR is a non-resident person for the purposes of avoiding double taxation through the application of international Double Taxation Avoidance Agreement (DTAA) for each calendar year separately, the CONTRACTOR provides to the CONTRACTING AUTHORITY "Local Person Certificate", "Declaration of Income Owner", "Declaration of absence of a place of business or a fixed base in Bulgaria" and an excerpt from a public register certifying the right of signature of the person signing the two declarations. These documents shall be submitted no later than the date of issuance of the first invoice under contract and sent to email: Todorka.Dublekova@evn.bg and

и изпратени на имейл: Todorka.Dublekova@evn.bg и vesela.paraskevova@evn.bg както и в оригинал на следния адрес: България, 4000-Пловдив, ул. „Христо Г. Данов“ № 37, на вниманието на Т.Дублекова/ В. Параскевова. Възложителят удържа данък при източника съгласно приложимото българско законодателство и съответната СИДДО. Изпълнителят трябва да изпрати фактурата най-късно един ден след издаването ѝ на факс + 359 32 278 503 или имейл Todorka.Dublekova@evn.bg и vesela.paraskevova@evn.bg.	vesela.paraskevova@evn.bg as well as the original copy sent to the following address: Bulgaria, 4000-plovdiv, 37 Hristo G. Danov street, to the attention of T. Dublekova/ V. Paraskevova. The CONTRACTING AUTHORITY shall withhold tax at source in accordance with the applicable Bulgarian legislation and the relevant DTAA. The CONTRACTOR must send the invoice at the latest one day after the invoice is issued to the fax + 359 32 278 503 or by email Todorka.Dublekova@evn.bg and vesela.paraskevova@evn.bg .
Чл.8.(1) Всички плащания по този Договор се извършват в лева чрез банков превод по следната банкова сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:	Art.8.(1) All payments under this Contract shall be made in BGN by bank transfer to the following CONTRACTOR bank account:
Банка: BIC: IBAN:	Bank: BIC: IBAN:
(2) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да уведомява писмено ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всички последващи промени по ал. 1 в срок от 3 (<i>три</i>) дни, считано от момента на промяната. В случай че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в този срок, счита се, че плащанията са надлежно извършени.	(2) the CONTRACTOR shall be obliged to notify the CONTRACTING AUTHORITY in writing for all subsequent changes under para 1 within 3 (<i>three</i>) days, from the moment of the change. In the event that the CONTRACTOR does not notify the CONTRACTING AUTHORITY within this period, it shall be considered that the payments are duly effected.
Раздел IV. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ	Section IV. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES
Чл.9. Изброяването на конкретни права и задължения на Страните в този раздел от Договора е неизчерпателно и не засяга действието на други клаузи от Договора или от приложимото право, предвиждащи права и/или задължения на която и да е от Страните.	Art.9. The listing of specific rights and obligations of the Parties in this section of the Contract is not exhaustive and shall not affect the effect of any other clauses of the Contract or by the applicable law, providing for the rights and / or obligations of either Party.
Чл.10. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право:	Art.10. CONTRACTOR has the right:
1. да получи възнаграждение в размера, сроковете и при условията по чл.5-8 от договора;	1. to receive remuneration in the amount, within terms and under the conditions of art.5-8 of the contract;
2. да иска и да получава от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ необходимото съдействие за изпълнение на задълженията по този Договор, както и всички необходими документи, информация и данни, пряко свързани или необходими за изпълнение на Договора;	2. to request and obtain from the CONTRACTING AUTHORITY the necessary assistance to fulfil the obligations under this Contract and all necessary documents, information and data directly related or necessary to the performance of the Contract ;
Чл.11. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:	Art.11. CONTRACTOR shall be obliged:

1. да предостави Услугите и да изпълнява задълженията си по този Договор в уговорените срокове и качествено, в съответствие с Договора и Приложенията;	1. to provide the Services and perform its obligations under this Contract within the agreed terms and quality in accordance with the Contract and the Annexes;
2. да информира своевременно ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всички пречки, възникващи в хода на изпълнението на работа, да предложи начин за отстраняването им, като може да поиска от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ указания и/или съдействие за отстраняването им;	2. to promptly inform the CONTRACTING AUTHORITY of any obstacles arising in the course of performance of work; to propose a way to eliminate them, and may ask the CONTRACTING AUTHORITY for instructions and / or assistance to remedy them;
3. да изпълнява всички законосъобразни указания и изисквания на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;	3. to comply with all the lawful instructions and requirements of the CONTRACTING AUTHORITY;
4. да пази поверителна Конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в чл.27 от Договора;	4. to keep Confidential Information confidential in accordance with the provisions of art.27 of the Contract;
5. да не възлага работата или части от нея на подизпълнители, извън посочените в офертата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ освен в случаите и при условията, предвидени в ЗОП	5. not to assign the work or parts thereof to subcontractors other than those specified in the CONTRACTOR 's offer except in the cases and under the conditions set forth in PPA
6. да не променя състава на персонала, който ще отговаря за изпълнението на Услугите, без предварително писмено съгласие от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ	6. not to change the composition of the staff who will be responsible for the performance of the Services without the prior written consent of the CONTRACTING AUTHORITY
7. да извършва всички действия, свързани с изпълнението на договора, с грижата на добър търговец, в съответствие с приложимото законодателство и изцяло в интерес на Възложителя, както и съобразно стандартите, определени от Възложителя и от приложимото право.	7. to carry out all actions relating to the contract implementation with the care of a good trader in accordance with the applicable law and in the sole interest of the Contracting Authority, as well as in accordance with the standards set by the CONTRACTING AUTHORITY and the applicable law.
8. в цялата си дейност по договора да спазва всички установени правила в областта на здравословни и безопасни условия на труда, опазване на околната среда, качество на доставката и другите приложими за дейностите по договора нормативи.	8. in its entire contract activity, to comply with all established rules in the field of health and safety at work, environmental protection, quality of delivery and other regulations applicable to contract activities.
9. изпълнителят, включително неговият персонал, се задължават да се въздържат от всякакви действия, които могат да имат отрицателен ефект върху икономическите и правните интереси на Възложителя или върху неговата репутация и добро име.	9. The CONTRACTOR, including its staff, to refrain from any actions that may adversely affect the economic and legal interests of the CONTRACTING AUTHORITY or its reputation and good name.
10. да опазва цялото имущество на Възложителя, до което има достъп във връзка с изпълнението на доставката.	10. to protect the entire property of the CONTRACTING AUTHORITY to which it has access in connection with the performance of the delivery.

11. да информира Възложителя незабавно в писмена форма за възникнали щети или повреди в съоръжения, инсталации, оборудване или друго имущество – собственост на Възложителя, при изпълнение на услугата, както и за непосредствено свързаните с това опасности.	11. to immediately inform the CONTRACTING AUTHORITY in writing of any damage or fault to facilities, installations, equipment or other property owned by the CONTRACTING AUTHORITY in the course of service performance, as well as the on hazards directly related to them.
12. да уведомява писмено Възложителя, когато съществува опасност от забава при изпълнението на услугата.	12. to notify CONTRACTING AUTHORITY in writing when there is a risk of delay in the performance of the service.
13. да осигурява на Възложителя достъп до всяко място и до всяка информация, свързани с изпълнението на договора.	13. to provide the CONTRACTING AUTHORITY with access to any place and any information relating to the contract implementation.
14. да не нарушава чрез предоставяне на услугата защитените права на трети лица.	14. not to violate the protected rights of third parties by providing the service.
15. да осигури за своя сметка сключването и поддържането в сила на всички застрахователни договори по отношение на отговорността на Изпълнителя за вреди, причинени от действия на персонала на Изпълнителя на имуществото, живота и здравето на Възложителя, неговия персонал и/или трети лица.	15. to ensure at its own expense the conclusion and maintenance of all insurance contracts with regard to CONTRACTOR 's liability for damages caused by CONTRACTOR 's personnel, the life and health of the CONTRACTING AUTHORITY, its personnel and / or third parties.
16. да обезщети и предпазва Възложителя от претенции, съдебни дела или други действия, предприети срещу Възложителя от трети лица, доколкото те произтичат от причина, изхождаща от дейността на Изпълнителя във връзка с изпълнението на договора.	16. to indemnify and defend CONTRACTING AUTHORITY from any claims, lawsuits or other actions taken against CONTRACTING AUTHORITY by third parties insofar as far as they result from a cause arising from CONTRACTOR 's performance in connection with the contract implementation.
17. С подписването на договора Изпълнителят изрично потвърждава, че договорът не е предназначен да, и не дава разрешение на Изпълнителя да използва по какъвто и да било начин, която и да е от търговските марки на Възложителя, освен в случаите, в които Възложителят изрично разрешава ползването им.	17. By signing the contract the CONTRACTOR expressly confirms that the contract is not intended to, and does not authorize the CONTRACTOR to use in any way, any of the trademarks of the CONTRACTING AUTHORITY, except in cases where the CONTRACTING AUTHORITY expressly permits their use.
Без предварителното писмено разрешение на Възложителя, Изпълнителят няма право:	Without the prior written permission of the CONTRACTING AUTHORITY, the CONTRACTOR shall not be entitled:
18. да използва правата на интелектуална собственост на Възложителя, като например търговски марки, промишлен дизайн и други.	18. to use the intellectual property rights of the CONTRACTING AUTHORITY, such as trademarks, industrial designs and other.

19. да прави изявления, дава интервюта и/или подписва каквито и да е документи от името на Възложителя.	19. to make statements, interviews and / or sign any documents on behalf of the CONTRACTING AUTHORITY.
20. Изпълнителят се задължава да сключи договор/договори за подизпълнение с посочените в офертата му подизпълнители. В срок до 3 (<i>три</i>) дни от сключването на договор за подизпълнение или на допълнително споразумение за замяна на посочен в офертата подизпълнител изпълнителят изпраща копие на договора или на допълнителното споразумение на възложителя заедно с доказателства, че са изпълнени условията по чл. 66, ал. 2 и 11 ЗОП	20. CONTRACTOR shall be obliged to conclude subcontract /s/ with the subcontractors specified in the tender offer. Within 3 (<i>three</i>) days from the conclusion of a subcontract or of an additional agreement to replace a subcontractor specified in the tender offer, the CONTRACTOR shall send a copy of the Contract or the Supplemental Agreement to the CONTRACTING AUTHORITY together with evidence that the conditions under art.66, para 2 and 11 of PPA are met.
21. В срок до 3 (<i>три</i>) дни от датата на сключване на Договора, но най-късно преди започване на неговото изпълнение, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ уведомява ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за името, данните за контакт и представителите на подизпълнителите, посочени в офертата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ уведомява ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всякакви промени в предоставената информация в хода на изпълнението на Договора в срок до 7 (<i>седем</i>) дни от настъпване на съответното обстоятелство.	21. Within 3 (<i>three</i>) days from the date of the conclusion of the Contract but no later than the commencement of its implementation, the CONTRACTOR shall notify the CONTRACTING AUTHORITY of the name, contact details and representatives of the subcontractors specified in the CONTRACTOR 's tender offer. The CONTRACTOR shall notify the CONTRACTING AUTHORITY of any changes in the information provided in the course of Contract implementation within 7 (<i>seven</i>) days of the occurrence of the relevant circumstance.
22. Изпълнителят отговаря за точното изпълнение на възложената поръчка	22. The CONTRACTOR shall be responsible for the exact performance of the assigned order.
23. Изпълнителят носи отговорност за всички действия, бездействия, неизпълнение или небрежност от страна на негов представител и/ или персонал, както и на негови подизпълнители, в случай че има такива.	23. The CONTRACTOR shall be liable for any acts, omissions, breaches, or negligence on the part of its representative and / or staff, and of its ---, if any.
24. Изпълнителят отговаря за всички вреди, причинени на Възложителя и/или трети лица при или по повод изпълнение на договора.	24. The CONTRACTOR shall be responsible for all damages caused to CONTRACTING AUTHORITY and / or third parties during, or on the occasion of contract implementation.
25. В случай че, при изпълнение на договора настъпи застрахователно събитие, покрито от някой от застрахователните договори на Възложителя, Изпълнителят е длъжен да изпълнява стриктно инструкциите за действие, дадени от Възложителя. В случай, че за настъпило застрахователно	25. In the event that an insurance event occurs covered by any of the CONTRACTING AUTHORITY insurance contracts, the CONTRACTOR shall be obliged to strictly comply with the instructions for action given by the CONTRACTING AUTHORITY. In the event that an insurance claim has not been paid for an insured event that has occurred, due to

събитие не бъде изплатено застрахователно обезщетение поради неправилно предприемане на действия от страна на Изпълнителя, последният отговаря пред Възложителя за пълния размер на претърпените в резултат на застрахователното събитие щети.	incorrect action by the CONTRACTOR, the latter shall be liable to the CONTRACTING AUTHORITY for the full amount of the damage suffered as a result of the insured event.
Чл.12. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:	Art.12. The CONTRACTING AUTHORITY has the right:
1. да изисква и да получи Услугите в уговорения срок, количество и качество;	1. to require and receive the Services within the agreed term(s), quantity and quality;
2. да контролира изпълнението на поетите от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ задължения, в т.ч. да иска и да получава информация от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ през целия Срок на Договора, или да извършва проверки, при необходимост и на мястото на изпълнение на Договора, но без с това да пречи на изпълнението;	2. to control the fulfilment of the obligations assumed by CONTRACTOR, including, to request and receive information from the CONTRACTOR throughout the term of the Contract, or to carry out inspections, where necessary and at the place of the Contract implementation, without interfering with its performance;
3. писмено и мотивирано да поиска от Изпълнителя да бъде отстранен някой от подизпълнителите, тъй като последният се смята за неподходящ или не отговаря на изискванията на Възложителя	3. in writing and reasonably to request the CONTRACTOR to remove one of the subcontractors as the latter is considered inappropriate or does not meet the requirements of the CONTRACTING AUTHORITY
Чл.13. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава:	Art.13. CONTRACTING AUTHORITY shall be obliged:
1. да приеме изпълнението на всяка дейност, когато отговаря на договореното, по реда и при условията на този Договор;	1. to accept the implementation of each activity when it meets the agreed under the terms and subject to the conditions of this Contract;
2. да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ Цената в размера, по реда и при условията, предвидени в този Договор;	2. to pay the CONTRACTOR the price in the amount, in the manner and under the conditions provided in this Contract;
3. да предостави и осигури достъп на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ до информацията, необходима за извършването на Услугите, предмет на Договора, при спазване на относителните изисквания или ограничения съгласно приложимото право;	3. to provide and ensure access of the CONTRACTOR to the information necessary for the performance of the Services subject of the Contract, observing the relevant requirements or restrictions under the applicable law;
4. да пази поверителна Конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в чл.27 от Договора;	4. to keep Confidential Information confidential in accordance with the provisions of art.27 of the Contract;
5. да оказва съдействие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ във връзка с изпълнението на този Договор, включително и за отстраняване на възникнали пречки пред изпълнението на Договора, когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ поиска това;	5. to assist the CONTRACTOR in connection with the implementation of this Contract, including, the removal of any obstacles to the performance of the Contract when the CONTRACTOR so requests;

Раздел VI. ПРЕДАВАНЕ И ПРИЕМАНЕ НА ИЗПЪЛНЕНИЕТО	Section VI. HANDOVER AND ACCEPTANCE OF IMPLEMENTATION
Чл.14. Предаването на всяка дейност се документираща с протокол за приемане и предаване, който се подписва от представители на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в два оригинални екземпляра – по един за всяка от Страните („Приемо-предавателен протокол“).	Art.14. The handover of each activity shall be documented by an acceptance and handover protocol signed by the CONTRACTING AUTHORITY and the CONTRACTOR in two originals, one for each Party (“Acceptance and handover protocol”).
Чл.15.(1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:	Art.15.(1) The CONTRACTING AUTHORITY has the right:
1. да приеме изпълнението, когато отговаря на договореното;	1. to accept performance when it meets the agreed;
2. когато бъдат установени несъответствия на изпълненото с уговореното или бъдат констатирани недостатъци, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да откаже приемане на изпълнението до отстраняване на недостатъците, като даде подходящ срок за отстраняването им за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;	2. When there are nonconformities between the performed and agreed activity or defects have been found, the CONTRACTING AUTHORITY may refuse acceptance until the defects have been remedied by giving an appropriate time to remove them at the expense of the CONTRACTOR;
3. да откаже да приеме изпълнението при съществени отклонения от договореното	3. to refuse to accept performance in case of significant deviations from the agreed
(2) Окончателното приемане на изпълнението на Услугите по този Договор се извършва с подписване на окончателен Приемо-предавателен протокол, подписан от Страните в срок до 30 (<i>тридесет</i>) дни след изтичането на срока на изпълнение по чл. 3 от Договора. В случай, че към този момент бъдат констатирани недостатъци в изпълнението, те се описват в окончателния Приемо-предавателен протокол и се определя подходящ срок за отстраняването им или налагането на санкция, съгласно чл.16-19 от Договора.	(2) The final acceptance of the performance of the Services under this Contract shall be effected by signing a final Acceptance and handover protocol signed by the Parties within 30 (<i>thirty</i>) days after the expiration of the term of implementation under art.3 of Contract. If any defects in performance are found at that time, they shall be described in the final acceptance and handover protocol and an appropriate time limit shall be set for their removal or sanction shall be imposed, in accordance with articles 16-19 of the Contract.
Раздел VII. САНКЦИИ ПРИ НЕИЗПЪЛНЕНИЕ	Section VII. PENALTIES FOR NON-PERFORMANCE
Чл.16. При просрочване изпълнението на задълженията по този Договор, неизправната Страна дължи на изправната неустойка с обезщетителен характер в размер на 0,5 % от стойността на договора за услуга за всеки ден забава, но не повече от 8 % от стойността на договора за услуга. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ прихваща сумата по неустойката с обезщетителен характер със задължението към ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.	Art.16. For delay in fulfilling the obligations under this Contract the defaulting Party shall pay the non-defaulting party, a penalty of indemnity nature amounting to 0.5% of the value of the contract for each day of delay but no more than 8% of the value of the contract /. The penalty of indemnity nature shall be offset by the CONTRACTING AUTHORITY against the liability to the CONTRACTOR

Чл.17. При констатирано лошо или друго неточно или частично изпълнение на отделна дейност или при отклонение от изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, посочени в Техническата спецификация, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да поиска от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да изпълни изцяло и качествено съответната дейност, без да дължи допълнително възнаграждение за това. В случай, че и повторното изпълнение на услугата е некачествено, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи гаранцията за изпълнение и да прекрати договора.	Art.17. In case bad or other inaccurate or partial performance of particular activity is found or in case of inconformity with the requirements of the CONTRACTING AUTHORITY, set in the Technical specification, the CONTRACTING AUTHORITY has the right to request from CONTRACTOR to perform fully and qualitatively the respective activity without any additional remuneration for this. In the event that the re-performance of the service is of poor quality, the CONTRACTING AUTHORITY has the right to withhold the performance guarantee and terminate the contract.
Чл.18. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ прихваща сумата по неустойката с обезщетителен характер със задължението към ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.	Art.18. The CONTRACTING AUTHORITY intercepts the amount in penalty with a compensation in nature with the obligation to the contractor.
Чл.19. Плащането на неустойките, уговорени в този Договор, не ограничава правото на изправната Страна да търси реално изпълнение и/или обезщетение за понесени вреди и пропуснати ползи в по-голям размер, съгласно приложимото право.	Art.19. Payment of the penalties agreed in this Contract shall not restrict the right of the non-defaulting party to seek enforcement and / or compensation in a bigger amount for the loss and damage suffered according to the applicable law.
Раздел VIII. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА	Section VIII. TERMINATION OF CONTRACT
Чл.20.(1) Този Договор се прекратява:	Art.20.(1) This contract shall be terminated:
1. с изтичане на Срока на Договора или с достигане на максимално допустимата Стойност на Договора;	1. upon expiration of the Contract Term or with the reaching of the maximum eligible Contractual Value;
2. с изпълнението на всички задължения на Страните по него;	2. with the fulfilment of all obligations of the Parties thereto;
3. при настъпване на пълна обективна невъзможност за изпълнение, за което обстоятелство засегнатата Страна е длъжна да уведоми другата Страна в срок до 3 (три) дни от настъпване на невъзможността и да представи доказателства;	3. in the event that full objective impossibility occurs for implementation, for which circumstance the party concerned shall be required to notify the other Party within 3 (three) days of occurrence of the impossibility and to provide evidence;
4. при прекратяване на юридическо лице – Страна по Договора без правопримемство, по смисъла на законодателството на държавата, в която съответното лице е установено;	4. upon termination of a legal entity – a party under the contract without succession within the meaning of the law of the State in which the entity concerned is established o;
(2) Договорът може да бъде прекратен:	(2) The contract may be terminated:
1. по взаимно съгласие на Страните, изразено в писмена форма;	1. By mutual consent of the Parties, expressed in writing;

2. когато за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ бъде открито производство по несъстоятелност или ликвидация – по искане на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.	2. When insolvency or liquidation proceedings are opened for CONTRACTOR - at the request of CONTRACTING AUTHORITY.
3. По взаимно писмено съгласие на страните, при намаляване на договорените количества или отпадане на дейности от предмета на поръчката или друг от предвидените от ЗОП случаи.	3. By mutual written agreement of the parties, upon reduction of the agreed quantities or dropping of activities from the subject of the contract or under other cases set forth by the PPA.
4. Едностранно от Възложителя с 30 (тридесет) дневно писмено предизвестие при намаляване на договорените количества или отпадане на дейности от предмета на поръчката или друг от предвидените от ЗОП случаи.	4. Unilaterally by the CONTRACTING AUTHORITY with 30 (<i>thirty</i>) day written notice in case of decrease of the contracted quantities or dropping of activities from the subject of the order or under other cases set forth by the PPA.
5. Едностранно от Възложителя в случай на неизпълнение на задължение от страна на Изпълнителя. В този случай Възложителят изпраща уведомление до Изпълнителя с искане неизпълнението да бъде отстранено в срок от 5 дни от получаването на уведомлението. Ако Изпълнителят не отстрани неизпълнението в дадения срок, Възложителят има право да прекрати договора незабавно	5. Unilaterally by the CONTRACTING AUTHORITY in the event of CONTRACTOR's non-performance of an obligation. In this case, the CONTRACTING AUTHORITY sends a notice to the CONTRACTOR requesting that the non-performance to be remedied within 5 days of receipt of the notice. If the CONTRACTOR does not remedy the non-performance within the given time limit, the CONTRACTING AUTHORITY has the right to terminate the contract immediately
(3) В случаите на предсрочно прекратяване на договора по вина на Изпълнителя Възложителят има право да задържи цялата сума по гаранцията за изпълнение, като тази сума има характер на неустойка.	(3) In the event of early termination of the contract by fault of the CONTRACTOR the CONTRACTING AUTHORITY has the right to withhold the entire amount under the performance guarantee, this amount having the character of indemnity.
Чл.21.(1) Всяка от Страните може да развали Договора при виновно неизпълнение на съществено задължение на другата страна по Договора, при условията и с последиците съгласно чл. 87 и сл. от Закона за задълженията и договорите, чрез отправяне на писмено предупреждение от изправната Страна до неизправната и определяне на подходящ срок за изпълнение. Разваляне на Договора не се допуска, когато неизпълнената част от задължението е незначителна с оглед на интереса на изправната Страна.	Art.21.(1) Each of the Parties may terminate the Contract for culpable failure of the other party under the Contract to fulfil a material obligation, under the conditions and with the consequences under art.87 et seq. of the Obligations and Contracts Act, by sending a written warning by the non-defaulting Party to the defaulting party and setting an appropriate performance time. Termination of the Contract shall not be allowed when the unfulfilled part of the obligation is insignificant in view of the interest of non-defaulting Party.

(2) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да развали Договора само с писмено уведомление до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и без да му даде допълнителен срок за изпълнение, ако поради забава на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ то е станало безполезно или ако задължението е трябвало да се изпълни непременно в уговореното време.	(2) The CONTRACTING AUTHORITY may terminate the Contract only by giving written notice to the CONTRACTOR without giving it any additional performance time limit, if, because of the delay of the CONTRACTOR, it has become useless or if the obligation has to be definitely fulfilled within the agreed time.
Чл.22. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ прекратява Договора в случаите по чл. 118, ал.1 от ЗОП, без да дължи обезщетение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за претърпени от прекратяването на Договора вреди, освен ако прекратяването е на основание чл. 118, ал. 1, т. 1 от ЗОП. В последния случай, размерът на обезщетението се определя в протокол или споразумение, подписано от Страните, а при непостигане на съгласие – по реда на клаузата за разрешаване на спорове по този Договор.	Art.22. THE CONTRACTING AUTHORITY terminates the Contract in the cases under art. 118, para 1 of the PPA, without paying compensation to the CONTRACTOR for damages suffered by the termination of the Contract, unless the termination is on the grounds of art.118, para 1, item 1 of PPA. In the latter case, the amount of the indemnity shall be determined in a protocol or agreement signed by the Parties and, in the absence of consent, under the terms of the dispute settlement clause under this Contract.
Чл.23. Във всички случаи на прекратяване на Договора, освен при прекратяване на юридическо лице – Страна по Договора без правопреемство:	Art.23. In all cases of termination of the Contract, except in the case of termination of a legal entity - a party to the contract without succession:
1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ съставят констативен протокол за извършената към момента на прекратяване работа и размера на евентуално дължимите плащания; и	1. CONTRACTING AUTHORITY and CONTRACTOR draw up protocol of the work done at the time of termination and the amount of any payments due; and
2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:	2. The CONTRACTOR shall be obliged:
а) да преустанови предоставянето на Услугите, с изключение на такива дейности, каквито може да бъдат необходими и поискани от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;	а) suspend the provision of the Services, except such activities as may be required and requested by the CONTRACTING AUTHORITY;
б) да предаде на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички документи, изготвени от него в изпълнение на Договора до датата на прекратяването; и	б) to deliver to the CONTRACTING AUTHORITY all the documents the CONTRACTOR has prepared under the Contract until the date of termination; and
в) да върне на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички документи и материали, които са собственост на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и са били предоставени на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ във връзка с предмета на Договора.	в) to return to the CONTRACTING AUTHORITY all documents and materials owned by the CONTRACTING AUTHORITY and provided to the CONTRACTOR in connection with the subject matter of the Contract.
Чл.24. При предсрочно прекратяване на Договора, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ реално изпълнените и приети по установения ред Услуги.	Art.24. Upon early termination of the Contract, the CONTRACTING AUTHORITY is obliged to pay to the CONTRACTOR the Services actually executed and accepted according to the established procedure.

Раздел IX. ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ	Section IX. GENERAL PROVISIONS
<u>Дефинирани понятия и тълкуване</u>	<u>Defined terms and interpretation</u>
Чл.25.(1) Освен ако са дефинирани изрично по друг начин в този Договор, използваните в него понятия имат значението, дадено им в ЗОП, съответно в легалните дефиниции в Допълнителните разпоредби на ЗОП или, ако няма такива за някои понятия – според значението, което им се придава в основните разпоредби на ЗОП.	Art.25.(1) Unless otherwise explicitly defined in this Contract, the terms used herein have the meaning assigned to them in the PPA, respectively in the legal definitions in the Additional Provisions of the PPA or, if there are none for some terms - according to the meaning given to them in the main provisions of the PPA.
(2) При противоречие между различни разпоредби или условия, съдържащи се в Договора и Приложенията, се прилагат следните правила:	(2) In the event of a conflict between different provisions or conditions contained in the Contract and the Annexes, the following rules shall apply:
1. специалните разпоредби имат предимство пред общите разпоредби;	1. the special provisions shall take precedence over the general provisions;
2. разпоредбите на Приложенията имат предимство пред разпоредбите на Договора.	2. the provisions of the Annexes shall take precedence over the provisions of the Contract.
<u>Спазване на приложими норми</u>	<u>Compliance with applicable standards</u>
Чл.26.(1) При изпълнението на Договора, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ [и неговите подизпълнители] е длъжен [са длъжни] да спазва[т] всички приложими нормативни актове, разпоредби, стандарти и други изисквания, свързани с предмета на Договора, и в частност, всички приложими правила и изисквания, свързани с опазване на околната среда, социалното и трудовото право, приложими колективни споразумения и/или разпоредби на международното екологично, социално и трудово право, съгласно Приложение № 10 към чл. 115 от ЗОП.	Art.26.(1) Upon implementation of the Contract, the CONTRACTOR [and its subcontractors] shall be obliged to comply with all applicable regulations, provisions, standards and other requirements relating to the subject matter of the Contract, and in particular, any applicable rules and requirements relating to environmental protection, social and labour law, applicable collective agreements and / or provisions of international environmental, social and labour law, in accordance with Annex No 10 to art.115 of PPA.
(2) Страните се съгласяват, че договърът ще бъде изпълнен в съответствие с изискванията на чл. 31 от Регламент (ЕО) № 1907/2006 на Европейския парламент и на Съвета от 18 декември 2006 година, относно регистрацията, оценката, разрешаването и ограничаването на химикали (REACH).	(2) The parties agree that the contract shall be implemented in accordance with the requirements of Article 31 of Regulation (EC) No 1907/2006 of the European Parliament and of the Council of 18 December 2006 concerning the Registration, Evaluation, Authorization and Restriction of Chemicals (REACH).
<u>Конфиденциалност</u>	<u>Confidentiality</u>
Чл.27.(1) Всяка от Страните по този Договор се задължава да пази в поверителност и да не разкрива или разпространява информация за другата Страна, станала ѝ известна при или по	Art.27.(1) Each of the Parties to this Agreement shall be obliged to keep confidential and not disclose or disseminate information about the other Party that has become known to it during or in connection

повод изпълнението на Договора („Конфиденциална информация“). Конфиденциална информация включва, без да се ограничава до: обстоятелства, свързани с търговската дейност, техническите процеси, проекти или финанси на Страните, както и ноу-хау, изобретения, полезни модели или други права от подобен характер, свързани с изпълнението на Договора. Не се смята за конфиденциална информацията, касаеща наименованието на изпълнения проект, стойността и предмета на този Договор, с оглед бъдещо позоваване на придобит професионален опит от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.	with the performance of the Contract (“Confidential information“). The Confidential information includes, but is not limited to: circumstances relating to the parties' business activities, technical processes, projects or finances, as well as know-how, inventions, utility models or other rights of a similar nature related to the performance of the Contract. The information regarding the name of the implemented project, the value and the subject matter of this Contract is not considered confidential, with a view to future reference to the acquired professional experience of CONTRACTOR.
(2) С изключение на случаите, посочени в ал.3 на този член, Конфиденциална информация може да бъде разкривана само след предварително писмено одобрение от другата Страна, като това съгласие не може да бъде отказано безпричинно.	(2) Except as provided in para 3 of this article, Confidential Information may be disclosed only upon prior written approval by the other Party, and such consent may not be refused without due cause.
(3) Не се счита за нарушение на задълженията за неразкриване на Конфиденциална информация, когато:	(3) It shall be not considered a breach of obligation not to disclose the Confidential Information when:
1. информацията е станала или става публично достъпна, без нарушаване на този Договор от която и да е от Страните;	1. the information has become or becomes publicly available without any breach of this Contract by any of Parties;
2. информацията се изисква по силата на закон, приложим спрямо която и да е от Страните; или	2. the information is required by virtue of a law applicable to any of the Parties; or
3. предоставянето на информацията се изисква от регулаторен или друг компетентен орган и съответната Страна е длъжна да изпълни такова изискване;	3. the provision of the information is required by a regulatory or other competent authority, and the relevant Party is obliged to fulfill such requirement;
В случаите по точки 2 или 3 Страната, която следва да предостави информацията, уведомява незабавно другата Страна по Договора.	In the cases referred to in points 2 or 3, the Party which is to provide the information shall immediately notify the other Party under the Contract.
(4) Задълженията по тази клауза се отнасят до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, всички негови поделения, контролирани от него фирми и организации, всички негови служители и наети от него физически или юридически лица, като ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ отговаря за изпълнението на тези задължения от страна на такива лица. Задълженията, свързани с неразкриване на Конфиденциалната информация остават в сила и след прекратяване на Договора на каквото и да е основание.	(4) The obligations under this clause refer to the CONTRACTOR, all its subsidiaries, companies and organizations controlled by it, all its employees and natural or legal persons hired by it, and CONTRACTOR shall be responsible for the performance of these obligations by such persons. Obligations related to non-disclosure of Confidential Information shall remain in effect after termination of the Contract on any ground.

<u>Публични изявления</u>	<u>Public statements</u>
Чл.28. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма право да дава публични изявления и съобщения, да разкрива или разгласява каквато и да е информация, която е получил във връзка с извършване на Услугите, предмет на този Договор, независимо дали е въз основа на данни и материали на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или на резултати от работата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, без предварителното писмено съгласие на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, което съгласие няма да бъде безпричинно отказано или забавено.	Art.28. The CONTRACTOR has no right to make public statements or announcements, disclose or release any information that it has received in connection with the performance of the Services subject of this Contract, regardless of whether it is based on CONTRACTING AUTHORITY data or materials or on the results from the CONTRACTOR's work without the prior written consent of the CONTRACTING AUTHORITY, which consent shall not be unreasonably refused or delayed.
<u>Авторски права</u>	<u>Copyright</u>
Чл.29.(1) Страните се съгласяват, на основание чл. 42, ал. 1 от Закона за авторското право и сродните му права, че авторските права върху всички документи и материали, и всякакви други елементи или компоненти, създадени в резултат на или във връзка с изпълнението на Договора, принадлежат изцяло на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в същия обем, в който биха принадлежали на автора. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ декларира и гарантира, че трети лица не притежават права върху изготвените документи и други резултати от изпълнението на Договора, които могат да бъдат обект на авторско право.	Art.29.(1) The parties agree on the grounds of art.42 (1) of the Copyright and Related Rights Act that the copyright on all documents and materials and any other elements or components, created as a result of or in connection with the execution of the Contract, belong entirely to the CONTRACTING AUTHORITY in the same volume as they would have belonged to the author. The CONTRACTOR shall declare and guarantee that third parties do not have any rights on the documents produced and other results from the Contract implementation that may be a subject to copyright.
(2) В случай че бъде установено с влязло в сила съдебно решение или в случай че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и/или ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ установят, че с изготвянето, въвеждането и използването на документи или други материали, съставени при изпълнението на този Договор, е нарушено авторско право на трето лице, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да направи възможно за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ използването им:	(2) If it is established by a court decision that has the force of res judicata or if the CONTRACTING AUTHORITY and / or the CONTRACTOR find that the preparation, introduction and use of documents or other materials, resulting from this Contract implementation have violated the copyright of a third party, the CONTRACTOR shall be obliged to make it possible for the CONTRACTING AUTHORITY to use them:
1. чрез промяна на съответния документ или материал; или	1. by changing the relevant document or material; or
2. чрез замяната на елемент от него със защитени авторски права с друг елемент със същата функция, който не нарушава авторските права на трети лица; или	2. by replacing a copyrighted item with another element with the same function that does not infringe the copyrights of third parties; or
3. като получи за своя сметка разрешение за ползване на продукта от третото лице, чиито права са нарушени.	3. by receiving at its own expense authorization to use the product from the third party whose rights are violated.

(3) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ уведомява ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за претенциите за нарушени авторски права от страна на трети лица в срок до 7 (седем) дни от узнаването им. В случай, че трети лица предявят основателни претенции, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ носи пълната отговорност и понася всички щети, произтичащи от това. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ привлича ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в евентуален спор за нарушено авторско право във връзка с изпълнението по Договора.	(3) The CONTRACTING AUTHORITY shall notify the CONTRACTOR of third party claims for infringing copyright within 7 (seven) days of becoming aware of it. In the event that third parties make reasonable claims, CONTRACTOR shall bear full responsibility and incur all damages resulting from this. The CONTRACTING AUTHORITY shall attract the CONTRACTOR in a possible copyright infringement dispute in connection with performance of the Contract.
(4) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ заплаща на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ обезщетение за претърпените вреди и пропуснатите ползи вследствие на окончателно признато нарушение на авторски права на трети лица.	(4) The CONTRACTOR shall pay to the CONTRACTING AUTHORITY compensation for the damages suffered and the lost profits resulting from the final acknowledged copyright infringement of third parties.
(5) В случай че, предмета на договора включва лицензии, то страните се съгласяват, че лицензиите са стандартен софтуер, които се записва на технически носител и са предназначени за общо ползване и не са взели предвид специфичните дейности на ползвателя/Възложителя. Възложителят има право да използва софтуера, в който е включен само копие от съответния софтуер и правата за копиране, възпроизвеждане, разпространение, промяна, публично представяне и други форми на комерсиална употреба не са налични/достъпни.	(5) In the event that the subject of the contract includes licenses, the parties agree that the licenses are standard software that is recorded on a technical medium and are intended for common use and have not taken into account the specific activities of user/ CONTRACTING AUTHORITY. The CONTRACTING AUTHORITY is entitled to use the software that includes only a copy of the respective software, and the rights to copy, reproduce, distribute, modify, publicly display and other forms of commercial use shall not be available / accessible.
<u>Прехвърляне на права и задължения</u>	<u>Transfer of rights and obligations</u>
Чл.30. Никоя от Страните няма право да прехвърля никое от правата и задълженията, произтичащи от този Договор, без съгласието на другата Страна. Паричните вземания по Договора [и по договорите за подизпълнение] могат да бъдат прехвърляни или залагани съгласно приложимото право.	Art.30. Neither Party may assign any of the rights and obligations arising from this Contract without the consent of the other Party. Cash receivables under the Contract [and subcontracts] may be transferred or billed under the applicable law.
<u>Изменения</u>	<u>Amendments</u>
Чл.31. Този Договор може да бъде изменян само с допълнителни споразумения, изготвени в писмена форма и подписани от двете Страни, в съответствие с изискванията и ограниченията на ЗОП.	Art.31. This Contract may be amended only by means of additional agreements drawn up in writing and signed by both Parties in accordance with the requirements and limitations of PPA.
<u>Непреодолима сила</u>	<u>Force Majeure</u>

Чл.32.(1) Страните не отговарят за неизпълнение на задължение по този Договор, когато невъзможността за изпълнение се дължи на непреодолима сила.	Art.32.(1) The parties shall not liable for non-fulfillment of the obligation under this Contract when the impossibility of performance is due to force majeure.
(2) За целите на този Договор, „непреодолима сила“ има значението на това понятие по смисъла на чл.306, ал.2 от Търговския закон. Страните се съгласяват, че за непреодолима сила ще се считат и изменения в приложимото право, касаещи дейността на която и да е от тях, и възпрепятстващи изпълнението или водещи до невъзможност за изпълнение на поетите с Договора задължения.	(2) For the purposes of this Contract, the "force majeure" has the meaning of this term pursuant to art. 306, para 2 of the Commercial Law. The parties agree that force majeure shall also be deemed the amendments to the applicable law concerning the activity of any of them, impeding the performance or resulting in the impossibility of fulfilling the obligations assumed by the Contract.
(3) Страната, засегната от непреодолима сила, е длъжна да предприеме всички разумни усилия и мерки, за да намали до минимум понесените вреди и загуби, както и да уведоми писмено другата Страна до 3 (<i>три</i>) дни от настъпване на непреодолимата сила. Към уведомлението се прилагат всички релевантни и/или нормативно установени доказателства за настъпването и естеството на непреодолимата сила, причинната връзка между това обстоятелство и невъзможността за изпълнение, и очакваното времетраене на неизпълнението.	(3) The party affected by force majeure shall undertake all reasonable efforts and measures to minimize the loss and damage incurred, as well as to notify the other Party in writing within 3 (three) days of the occurrence of the force majeure. All relevant and / or legally established evidence of the occurrence and nature of the force majeure shall be attached to the notification, as well as the causal relation between this circumstance and the inability to perform, and the expected duration of the non-performance.
(4) Докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задължението се спира. Засегнатата Страна е длъжна, след съгласуване с насрещната Страна, да продължи да изпълнява тази част от задълженията си, които не са възпрепятствани от непреодолимата сила.	(4) As long as force majeure persists, the fulfillment of the obligation shall be stopped. The affected Party shall, after agreement with the counterparty, continue to perform that part of its obligations which is not hindered by force majeure.
(5) Не може да се позовава на непреодолима сила Страна:	(5) A Party may not refer to force majeure:
1. която е била в забава или друго неизпълнение преди настъпването на непреодолима сила;	1. if it has been in delay or other non-fulfilment before the force majeure occurred;
2. която не е информирала другата Страна за настъпването на непреодолима сила; или	2. if it has not informed the other Party on the occurrence of force majeure; or
3. чиято небрежност или умишлени действия или бездействия са довели до невъзможност за изпълнение на Договора.	3. whose negligence or intentional acts or omissions have led to the failure to perform the Contract.
(6) Липсата на парични средства не представлява непреодолима сила.	(6) Lack of cash funds shall not be considered force majeure.

<u>Нищожност на отделни клаузи</u>	<u>Nullity of individual clauses</u>
Чл.33. В случай, че някоя от клаузите на този Договор е недействителна или неприложима, това не засяга останалите клаузи. Недействителната или неприложима клауза се замества от повелителна правна норма, ако има такава.	Art.33. In the event that any provision of this Contract is invalid or unapplicable, this shall not affect the other clauses. The invalid or unenforceable unapplicable shall be replaced by a legally binding rule, if any.
<u>Уведомления</u>	<u>Notifications</u>
Чл.34.(1) Всички уведомления между Страните във връзка с този Договор се извършват в писмена форма и могат да се предават лично или чрез препоръчано писмо, по куриер, по факс, електронна поща.	Art.34.(1) All notifications between the Parties in connection with this Contract shall be in writing and may be communicated personally or by registered mail, courier, fax, e-mail.
(2) За целите на този Договор данните и лицата за контакт на Страните са, както следва:	(2) For the purposes of this Contract, the parties' contact details and contact persons are as follows:
1. За ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ: Адрес за кореспонденция: Тел.: Факс: e-mail: Лице за контакт:	1. For the CONTRACTING AUTHORITY: Correspondence address: Phone: Fax: e-mail: Contact person:
2. За ИЗПЪЛНИТЕЛЯ: Адрес за кореспонденция: Тел.: Факс: e-mail: Лице за контакт:	2. For the CONTRACTOR: Correspondence address: Phone: Fax: e-mail: Contact person:
(3) За дата на уведомлението се счита:	(3) The date of the notification shall be considered:
1. датата на предаването – при лично предаване на уведомлението;	1. date of delivery - upon personal delivery of the notification;
2. датата на пощенското клеймо на обратната разписка – при изпращане по пощата;	2. the postmark of the return receipt – when communicated by post mail;
3. датата на доставка, отбелязана върху куриерската разписка – при изпращане по куриер;	3. the date of delivery marked on the courier receipt - when shipped by courier;
3. датата на приемането – при изпращане по факс;	3. the date of acceptance - when sent by fax;
4. датата на получаване – при изпращане по електронна поща.	4. the date of receiving - when sent by e-mail.
(4) Всяка кореспонденция между Страните ще се счита за валидна, ако е изпратена на посочените по-горе адреси (в т.ч. електронни), чрез посочените по-горе средства за комуникация и на посочените лица за контакт. При промяна на	(4) Any correspondence between the Parties will be deemed valid if sent to the above mentioned addresses (including electronic ones), through the above means of communication and to the designated contact persons. Upon change of the indicated

посочените адреси, телефони и други данни за контакт, съответната Страна е длъжна да уведоми другата в писмен вид в срок до 3 (<i>три</i>) дни от настъпване на промяната. При неизпълнение на това задължение всяко уведомление ще се счита за валидно връчено, ако е изпратено на посочените по-горе адреси, чрез описаните средства за комуникация и на посочените лица за контакт.	addresses, telephones and other contact details, the respective Party shall notify the other in writing within 3 (<i>three</i>) days from the occurrence of the change. In case of failure to fulfil this obligation, any notification shall be deemed to be validly served, if it is sent to the above mentioned addresses, through the described means of communication and to the designated contact persons.
(5) При преобразуване без прекратяване, промяна на наименованието, правноорганизационната форма, седалището, адреса на управление, предмета на дейност, срока на съществуване, органите на управление и представителство на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, същият се задължава да уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за промяната в срок до 3 (<i>три</i>) дни от вписването ѝ в съответния регистър.	(5) In the case of transformation without termination, change of name, legal form, seat, registered address, subject of activity, term of existence, the management bodies and representation of CONTRACTOR, the latter undertakes to notify the CONTRACTING AUTHORITY of the change within 3 (<i>three</i>) days of its entry into the relevant registry.
<u>Приложимо право</u>	<u>Applicable law</u>
Чл.35.(1) Този Договор, в т.ч. Приложенията към него, както и всички произтичащи или свързани с него споразумения, и всички свързани с тях права и задължения, ще бъдат подчинени на и ще се тълкуват съгласно българското право.	Art.35.(1) This Contract, including the annexes thereto, as well as any ensuing or related agreements, and all related rights and obligations, shall be subject to and shall be construed in accordance with the Bulgarian law.
(2) Страните се съгласяват, че в отношенията помежду им се изключва прилагането на общи условия на Изпълнителя.	(2) The parties agree that in their relations with each other, the application of general terms and conditions to the CONTRACTOR shall be excluded.
<u>Разрешаване на спорове</u>	<u>Settlement of disputes</u>
Чл.36. Всички спорове, породени от този Договор или отнасящи се до него, включително споровете, породени или отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, изпълнение или прекратяване, както и споровете за попълване на празноти в Договора или приспособяването му към нововъзникнали обстоятелства, ще се уреждат между Страните чрез преговори, а при непостигане на съгласие – спорът ще се отнася за решаване от компетентния Районен, съответно Окръжен съд по седалището на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.	Art.36. Any disputes arising out of or in connection with this Contract, including disputes arising out of or relating to its interpretation, invalidity, performance or termination, as well as disputes over the filling of gaps in the Contract or its adaptation to newly emerging circumstances shall be settled between the Parties through negotiation, and if no agreement is reached - the dispute will be settled by the competent District or Regional Court at the seat of the CONTRACTING AUTHORITY
Език	Language

Чл.37. (1) Този Договор се сключва на български и английски език. В случай на несъответствия, водещ е българският език. (2) Приложимият език е задължителен за използване при съставяне на всякакви документи, свързани с изпълнението на Договора, в т.ч. уведомления, протоколи, отчети и др., както и при провеждането на работни срещи. Всички разходи за превод, ако бъдат необходими за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или негови представители или служители, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.	Art.37. (1) This Agreement shall be concluded in Bulgarian and English languages. In case of inconsistencies, the Bulgarian language is the leading language. (2) The applicable language is mandatory for use in drawing up any documents related to the performance of the Contract, including notifications, minutes, reports, etc., as well as in the conducting workshops. All translation costs, if necessary for the CONTRACTOR or its representatives or employees, are at the expense of the CONTRACTOR.
<u>Екземпляри</u>	<u>Copies</u>
Чл.38. Този Договор се състои от ... (...) страници и е изготвен и подписан в 2 еднообразни екземпляра – по един за всяка от Страните.	Art.38. This Agreement consists of ... (...) pages and has been drafted and signed in 2 identical copies - one for each of the Parties.
<u>Приложения:</u>	<u>Annexes:</u>
Чл.39. Към този Договор се прилагат и са неразделна част от него следните приложения:	Art.39. The following annexes are attached and are an integral part thereto :
Приложение № 1 – Технически изисквания;	Annex No 1 – Technical requirements;
Приложение № 2 – Техническо предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;	Annex No 2 – Technical Proposal of CONTRACTOR;
Приложение № 3 –Ценово предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;	Annex No 3 – Price offer of CONTRACTOR;
Приложение № 4 – Общи условия на закупуване на дружествата от групата EVN;	Annex No 4 – General Terms on Purchase of Companies of the EVN Group;
Приложение № 5 – Клауза за социална отговорност на дружествата от групата EVN;	Annex No 5 – Social responsibility clause for EVN Group companies;
Приложение № 6 – Мерки за безопасност при работа на външни фирми на територията на групата EVN България	Annex No 6 – Safety Measures for external companies working on the territory of EVN Bulgaria Group;
Приложение № 7 – Споразумение за обработване на лични данни	Annex No 7 – Personal Data Protection Agreement
ВЪЗЛОЖИТЕЛ: ИЗПЪЛНИТЕЛ:	CONTRACTING AUTHORITY: CONTRACTOR:

Общи условия на закупуване на дружествата от групата EVN
General Purchasing Terms of the EVN Group of Companies

Доколкото в договора не е посочено нещо друго, то валидни са следните общи условия на закупуване. Търговските условия или общите условия на Изпълнителя, освен в случай, че не са изрично одобрени от Възложителя, няма да се прилагат, дори и те да не са изрично отхвърлени от Възложителя.

1. Всички договори както и изменения и допълнения към тях се сключват само в писмена форма. Всички устни споразумения между страните са недопустими, освен ако не са писмено потвърдени от Възложителя

2. В случай, че договорът се базира на предварителен разчет на разходите (предварителна оферта), изготвен от Изпълнителя и предоставен на Възложителя, то Изпълнителят ще се придържа към него, освен ако в предварителния разчет на разходите изрично не е посочено, че подлежи на промяна и е необвързващ.

3. Посочените в договора цени са твърди цени, не подлежат на промени, като доставките се извършват франко мястото на изпълнение, стоките са опаковани, застраховани, разтоварени. Всички рискове преминават върху Възложителя едва след като стоката е доставена и приета от Възложителя. До този момент всички рискове са за сметка на Изпълнителя. За място на изпълнение се счита посоченият в договора адрес за доставка/изпълнение на услугата.

4. Приемането на дадена доставка/услуга се счита за извършено единствено в случай, че е потвърдено от Възложителя в писмена форма чрез подписване на двустранен приемо-предавателен протокол (ППП).

5. Изпълнителят се задължава да гарантира и отговаря за това, че неговият персонал и подизпълнителите, които той наема, ще спазват законовите разпоредби относно опазване живота и здравето на работниците както и опазването на околната среда. Работещите имат правото на достъп единствено до посочените им от Възложителя участъци. Разпорежданията на строителния и монтажния надзор на Възложителя са задължителни и трябва да бъдат спазвани. Изпълнителят изрично се задължава че ще спазва всички закони и подзаконови нормативни актове и ще упражнява контрол върху наетите от него или от неговите подизпълнители граждани на Република България и чуждестранни граждани съгласно съответното българско и европейско трудово законодателство. Преди започване на работата Изпълнителят трябва да докаже спазването на задълженията относно контрол чрез представянето на

Since it has not otherwise been specified in the contract, the following general purchasing terms shall be considered valid. Commercial terms or general terms of the Contractor, unless they are not expressly approved by the Assignor, will not be applied, even if they are not explicitly rejected by the Assignor.

1. All the contracts and amendments thereto shall be concluded in writing only. All oral agreements between the parties are ineligible, unless they are confirmed in writing by the Assignor

2. In the event that the contract is based on a preliminary estimates of costs (pre-offer), prepared by the Contractor and submitted to the Assignor, the Contractor shall adhere to it, unless if in the preliminary cost estimates is specifically referred to, that it is a subject to change and is non-binding.

3. The prices which have been specified in the contract are fixed prices, they can not change, and the deliveries are made out free at the place of performance, the goods are packed, risks insured, unloaded. All risks shall pass to the Assignor only after the goods are delivered and accepted by the Assignor. Until then, all risks shall be borne by the Contractor. The place of performance shall be considered the said in the contract address for the delivery/implementation of the service.

4. Acceptance of a delivery/service shall be considered to have been carried out only when it is confirmed by the Assignor in writing, through the signing of a bilateral Certificate of Delivery (CD).

5. The Contractor undertakes to comply with and guarantee that their personnel and subcontractors they hire will comply with legal requirements for protecting the life and health of workers as well as to protect the environment. The workers shall have a right of access only to the specified by the Assignor areas. The orders of the construction and assembly supervision of the Assignor are mandatory and must be complied with. The Contractor shall explicitly undertake to comply with all laws and regulations and shall supervise the employees or subcontractors, citizens of Republic of Bulgaria as well as foreigners, under the relevant Bulgarian and European employment legislation. Before starting the work, the Contractor shall demonstrate compliance with the obligations concerning control, by presenting a complete set of relevant documentation (residence permit, work permit, etc..) which have not been explicitly requested by the Assignor, and to ensure that the contracting authority and/or its agencies and employees shall not be liable for

пълнен комплект от съответните документи (разрешително за пребиваване, разрешително за работа, и др.) без изрична покана от страна на Възложителя, а също и да гарантира, че Възложителят и/или неговите служби и сътрудници няма да носят отговорност за неспазване на тези задължения, както и породени от това щети и искове.

6. Изпълнителят се ангажира със задължението за всеобхватно координиране и сътрудничество с всички работещи на обекта. Изпълнителят се задължава да спазва всички нормативни актове регулиращи правата и задълженията на служителите, които включват, но не се ограничават само до Кодекс на труда, Закон за здравословни и безопасни условия на труд, Закон за устройство на територията, и по възможно най-добросъвестен начин да подкрепя дружествата от групата EVN като Възложители на строителните работи както и отговорните лица (координатори, ръководители-проект) при изпълнението на задълженията им. Целта е да бъде гарантирано реализирането на принципите за предотвратяване на опасности като се спазват всички указания на съответните служби за трудова медицина. Изпълнителят е длъжен да гарантира, че Възложителят и/или неговите служби и сътрудници няма да носят отговорност за възникналите вследствие на неспазване на тези задължения щети и искове.

7. Изпълнителят гарантира за безупречното, съгласно договореностите, изпълнение на съответната доставка/услуга. Относно гаранция на стоката/услугата важат валидните законови разпоредби, освен в случай че в договора не е договорено нещо друго. Правото на претенция за гаранционен случай важи и за всички дефекти, настъпили в рамките на договорения гаранционен срок. Доказването на безупречното, съгласно договора, изпълнение е задължение на Изпълнителя. В случай, че във връзка с отстраняването на дефекти възникнат разходи по демонтаж и монтаж, както и други допълнителни разходи, то те са за сметка на Изпълнителя.

8. Изпълнителят отговаря за всички вреди в резултат на действията или бездействието на Изпълнителя, неговия персонал, неговите подизпълнители или други помощни единици, в процеса на или по повод на изпълнение на доставката/услугата, както и за вреди, които са предизвикани от използваните от него материали или части от тези материали. Изпълнителят отговаря също за всички предадени му за монтаж или съхраняване от Възложителя или от други предприятия материали, строителни елементи или други предмети. При всички случаи Изпълнителят трябва да докаже, че той, неговият персонал, неговите подизпълнители или други помощни единици нямат вина. Това важи и за вреди възникнали вследствие на непредпазливост или неполагане на грижа на добър търговец. Изпълнителят

failure to meet those duties, as well as the resulting from this damages and claims.

6. The Contractor shall undertake the obligation of comprehensive coordination and cooperation with all the people working at the site. The Contractor undertakes to comply with all regulations governing the rights and obligations of employees, including, but not limited to the Labour Code, Health and Safety at Work Act, Spatial Planning Act, and in the most conscientious way to support the companies from the EVN group as Assignors of the works as well as the responsible persons (coordinators, project managers) in the performance of their duties. The aim is to ensure implementation of the principles for prevention of hazards in compliance with all guidelines of the relevant services for occupational medicine. The Contractor is obliged to guarantee that the Assignor and/or any of Assignor's offices and employees shall not be liable for the resulting from the failure of these obligations damages and claims.

7. The Contractor shall guarantee the flawless, as agreed, implementation of the delivery / service. For the warranty of the product/service shall apply the valid legal regulations, except in cases where it has been otherwise agreed in the contract. The right of warranty claim shall apply to all defects, occurring within the agreed warranty period. The proof of flawless, according to the contract, performance is Contractor's responsibility. If in connection with defects removal, arise costs that are connected to disassembly and assembly, as well as any other additional costs, they shall be borne by the Contractor.

8. The Contractor shall be responsible for any damages resulting from the actions or inaction of the Contractor, Contractor's personnel, Contractor's subcontractors or any other auxiliary units in the process of or on the occasion of the performance of the delivery/service, as well as for damages, which have been caused by the used materials or parts of these materials. The Contractor shall also be responsible for all materials submitted to them for installation or storage by the Assignor or by other enterprises, construction items or other objects. In any case the Contractor shall prove that the Contractor himself, his personnel, subcontractors or any other auxiliary units are not to blame. This also applies in case of damages caused by negligence or miss care of a good trader. The Contractor undertakes that all claims or claims by employees or third

се задължава, че всички искове или претенции от страна на работници или трети лица, касаещи вреди, възникнали във връзка с изпълнение на договора да бъдат отправяни към Изпълнителя и гарантира, че Възложителят няма да носи отговорност. Изпълнителят се задължава за своя сметка да сключи съответната застраховка обща гражданска отговорност, която да покрива всички произтичащи от законовите разпоредби и от договора рискове при поемане на отговорност. Застрахователната защита трябва да покрива и отговорността за щети към трети лица на всички подизпълнители и наети от изпълнителя лица при изпълнението на договора.

9. Фактурите трябва да се изпращат на посочения в договора/заявката за тази цел адрес в един оригинален екземпляр и със задължително вписан номер на договора и/или заявката. Фактурите трябва да отговарят на актуалните данъчни изисквания, като особено важно е задължителното посочване на идентификационен номер по ДДС, както на Възложителя, така и на Изпълнителя, а така също отделно изписване на стойността на ДДС. Фактури, които не отговарят на тези условия, не са основание за дължимо плащане и Възложителят си запазва правото да ги върне обратно до Изпълнителя за корекция. Срокът на плащане започва да тече от постъпването на фактурите и на всички прилежащи към доставката/услугата документи при посочения в договора получател на стоката/услугата, при условие, че е налице регламентираното, съгласно договора, приемане на доставката/услугата посредством двустранно подписан ППП.

10. В случай, че изрично не е договорено нещо друго, то при частични доставки, или при частично изпълнение на услугите, е допустимо издаването на една обща фактура след цялостното изпълнение на договора. Плащанията се извършват не по-късно от посочения в договора/заявката срок. Плащания, които са извършени в рамките на този срок, се считат като навреме извършени, относно договорени отстъпки, и не предизвикват последици от забава заради неспазване на срока за плащане. При просрочване на плащането от страна на Възложителя се прилага законовата лихва за забава при плащането съгласно чл.86 от ЗЗД. Освен законовата лихва за забава Възложителят не дължи заплащане на други обезщетения и неустойки, освен в случаи на доказано умишлено виновно поведение.

11. В случай на цесия, Изпълнителят е длъжен да уведоми писмено (не по факс или e-mail) Възложителя за сключени договори за цесия. В случай на цесия Възложителят има право да начисли и задържи такса за обработка и поддържане в размер на 1% от прехвърленото вземане.

12. Право на задържане в полза на Изпълнителя не се допуска освен ако не е изрично законово уредено.

parties, concerning damages arising in connection with the execution of the contract shall be addressed to the Contractor and shall guarantee that the Assignor shall not be liable. The Contractor shall, at his own expense, conclude the relevant general liability insurance to cover all the legal provisions and contract risks in taking responsibility. The Insurance protection shall cover the liability for damages to third parties of all subcontractors hired by the contractor under the contract.

9. Invoices must be sent to the specified in the contract/order address in one original copy and shall contain the contract number and/or order number. Invoices must comply with the current tax requirements, and it is particularly important to point the VAT identification number, as well as the VAT numbers of the Assignor and of the Contractor, the value of the VAT shall be pointed separately. Invoices which do not meet these requirements shall not be considered as a ground for due payment and the Assignor has the right to send them back to the Contractor for correction. The payment period begins to run from the receipt of the invoices and all the adjacent to the delivery/service documents according to the specified in the contract recipient of goods/service, on condition that the delivery/service has been accepted via bilaterally signed CD as stated in the contract.

10. In case it has not been explicitly agreed otherwise, in case of partial deliveries or partial performance of services it shall be acceptable to issue a total invoice after the full implementation of the contract. Payments shall be made not later than the specified in the contract/order period. Payments, made within this period shall be considered as committed on time, in regards to the negotiated discounts, and shall not cause effects of delay, because of failure to comply with the payment period. In default of payment by the Assignor, shall apply the legal interest rate for payment delay in accordance with Art. 86 of the OCA. Except for the legal interest for delay the Assignor shall not owe any other payment damages and other penalties, except in cases of proven wilful misconduct.

11. In the case of cession, the Contractor is obliged to notify the Assignor, in writing (not by fax or e-mail), about signed deeds of assignment. In case of cession the Assignor is entitled to charge and maintain the handling fee and maintenance amounting to 1% of the claim.

12. Right of Lien in favour of the Contractor shall not be allowed unless specifically regulated by law. The Assignor is entitled to set off his own debts and claims, which the

Възложителят има право да прихваща собствени вземания, както и вземания, които Изпълнителят дължи на предприятия от концерна на Възложителя, от вземания, които се дължат към Изпълнителя.

13. Изпълнителят се задължава да пази като поверителна цялата информация и предоставената му документация (образци, чертежи, скици, данни в електронен вид, изчисления и др. подобни), станала му известна във връзка с процедурата, да я съхранява по надлежен начин, да я използва единствено във връзка с изпълнението на договора и да не я прави достъпни за трети лица, дотогава докато тя не стане публично известна или достъпна. При приемане на доставката/услугата предоставените му от Възложителя документи следва да бъдат върнати обратно в оригинал без да се правят копия от тях. На Изпълнителя може да се разреши само след изрично писмено съгласие от страна на Възложителя да публикува данни, свързани с проекта, или да назове името на Възложителя като негов клиент. В случай на неспазване на горе посочените задължения изпълнителят се задължава да заплати глоба в размер на 25 000 лева. Възложителят има право при неспазване на тези задължения да претендира и други обезщетения за вреди.

14. Изпълнителят гарантира, че доставките/услугите отговарят на най-новите технически постижения. Изпълнителят носи отговорност за всички възникнали щети, най-вече, но не единствено, свързани с IT-системи и/или данни на Възложителя, когато те не са на разположение, не са опазени в тайна или са изгубили целостта си.

15. Изпълнителят отговаря и гарантира, че чрез доставката/услугата няма да се нарушат правата на трети лица върху обекти на интелектуалната или индустриалната собственост. Възложителят не носи отговорност при възникнали евентуални претенции на трети лица в тази връзка и всички искове ще бъдат насочени към Изпълнителя.

16. Изпълнителят категорично се съгласява, че при изпълнение на този договор ще спазва Закона за защита на личните данни и подзаконовите нормативни актове и че всички данни, станали му известни във връзка с този договор, при необходимост могат да се предоставят на трети лица (като проектантски фирми, собственици на съоръжения, застрахователи и др. но не и на конкуренти) само при спазване на тези изисквания. Изпълнителят носи отговорност за това, че както неговите работници така и всички онези, които предоставят услуги във връзка с изпълнението на договора, ще спазват разпоредбите на настоящите Общи условия на закупуване и законовите изисквания. Те трябва изрично да са информирани, че нарушаването на изискването за полагане на необходимата грижа и за пазене в тайна може да доведе до претенции за обезщетение както и

Contractor is due to the enterprises of the Assignor's concern, which are due to the Contractor.

13. The Contractor shall keep confidential all the information and documents available to him (models, drawings, sketches, electronic data, calculations and the like) that have become known to him in connection with the procedure. The Contractor shall store it in an appropriate way, shall use it solely in connection with the contract and shall not make it available to third parties as long as it does not become publicly known or available. During the acceptance of the delivery/service, the provided by the Assignor documents, should be returned in the original form, it is not permitted to copy them. The Contractor may be authorized only after a written consent by the Assignor to publish information relating to the project or to name the Assignor as his customer. In the event of failure of the forementioned obligations the contractor shall be obliged to pay the fine at the amount of 25 000 BGN. The Assignor has the right, in case of non-compliance with these obligations, to claim for other damages as well.

14. The Contractor shall ensure that the deliveries/services meet the latest technical achievements. The Contractor shall be liable for any resulting damage, most of all, but not exclusively, related to IT-systems and/or the data of the Assignor, when they are not available, are not safeguarded in secrecy or have lost their integrity.

15. The Contractor shall be responsible and ensure that by the delivery/service will not violate the rights of third parties on intellectual or industrial property. The Assignor is not responsible for any possible claims of third parties in this connection, and all claims will be directed to the Contractor.

16. The Contractor shall explicitly agree that in the performance of this contract will comply with the Law and regulations on Personal Data Protection and that all information disclosed in connection to this contract, if necessary, may be made available to third parties (such as design companies, facility owners, insurers and others, but not competitors) only in accordance with these requirements. The Contractor shall be responsible that, as well as its workers and all those who provide services in connection with the performance of the contract, will comply with the provisions of this General Purchasing Terms and legal requirements. They must be explicitly informed that violation of the requirement to exercise proper care and confidentiality may lead to claims for damages and administrative and criminal liability.

подвеждане под административно-наказателна отговорност.

17. Възложителят, има право едностранно да прекрати договора без предизвестие в случай, че срещу Изпълнителя е открито производство по обявяване в несъстоятелност, или е обявен в несъстоятелност, както и когато върху имуществото му е наложен заповест или възбрана за погасяване на дълг. При оттеглянето си от договора Възложителят трябва да покрие разходите за извършените до момента доставки/услуги от Изпълнителя в случай, че Възложителят ще може да ги използва по предназначението им отбелязано в договора. В никакъв случай той не дължи като заплащане повече от това което е изпълнено.

18. Възложителят има право да прехвърли договорното отношение с всичките права и задължения на друго предприятие от концерн EVN. Изпълнителят няма право, освен в случай на предварително писмено съгласие от Възложителя, да прехвърля договора както цяло така и частично на трети лица и/или да ангажира подизпълнители.

19. Всички спорове възникнали във връзка с тълкуването и изпълнението на договора ще бъдат решавани от страните в добронамерен тон чрез преговори, консултации и взаимноизгодни споразумения. Ако такива не бъдат постигнати, спорът ще бъде отнесен за разрешение от компетентния Районен, съответно Окръжен съд по седалището на Възложителя. В сила е материалното право на страната по съдебна регистрация на Възложителя, като се изключва прилагането на Конвенцията на ООН за договорите за международни продажби на стоки и нормите на международното частно право. Езикът на договора е официалният език на страната по съдебна регистрация на Възложителя.

20. Ако някои разпоредби от тези Общи условия на закупуване са, или станат изцяло или отчасти недействителни или неосъществими, то това няма да засегне валидността на останалите разпоредби. На мястото на недействителните или неосъществими разпоредби страните се споразумяват за уреждане на взаимоотношенията по такъв начин, който е възможно най-близък до онова, което страните, са целили чрез станалата недействителна или неосъществима разпоредба от сключеното споразумение.
(Издание Януари 2011)

17. The Assignor has the right to unilaterally terminate the contract without notice if against the Contractor has been opened proceedings of declaring bankruptcy or has been declared bankrupt, and when the property has been put under distraint or foreclosure for repayment of debt. Upon a withdrawal from the contract, the Assignor has to cover the cost of deliveries/services performed to date by the Contractor, in case that the Assignor will be able to use them for their intended purpose stated in the contract. In any case, the Assignor is not liable to pay more than for that which has been already implemented.

18. The Assignor is entitled to transfer the contractual relationship with all rights and obligations to another enterprise from the EVN concern. The Contractor shall not be entitled, unless in the case of a prior written consent by the Assignor, to assign the contract in general or partial to third parties and /or to engage subcontractors.

19. All disputes arising from the interpretation and implementation of the contract shall be settled by the Parties in friendly tone by negotiation, consultation and mutually beneficial agreements. If such can not be achieved, the dispute shall be referred to the competent Regional, respectively District Court according to the domicile of the Assignor. In force shall be the substantive law on the part of the court registration of the Assignor, excluding the application of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods and the rules of private international law. The language of the contract shall be the official language of the country according to the court registration of the Assignor.

20. If certain provisions of these General Purchasing Terms are, or become wholly or partially void or not feasible, it will not affect the validity of the remaining provisions. In place of the invalid or impracticable provisions, the Parties shall agree to regulate their relationship in a way that is as close as possible to what the parties were intended to according to the invalid or impracticable provision of the signed agreement.

(Edition January 2011)

Клауза за социална отговорност на дружествата от групата EVN/

EVN Group Integrity Clause

Изпълнителят декларира, че е запознат със съдържанието на по-долу посочените клаузи за социална отговорност, които са в сила също и за дружествата от групата EVN, и ще спазва същите при извършването на доставки/услуги. Възложителят е в правото си по всяко време да проверява спазването на това задължение. В случай на нарушение Възложителят има право да изиска предоговаряне с цел възстановяване на договорното състояние. Ако в рамките на един месец Изпълнителят не изпълни това изискване или ако установеният недостатък не бъде премахнат или отстранен в рамките на определения или двустранно между страните съгласуван срок, Възложителят е в правото си незабавно да прекрати договора. Същото важи и в случай, че Изпълнителят отказва или възпрепятства провеждането на такива проверки. Освен това Изпълнителят се задължава да обвърже с изпълнението на следните основни положения и принципи своите доставчици, както и подизпълнители

1. Спазване на човешките права. От нашите Изпълнители и техните подизпълнители се очаква те да признават Всеобщата Харта за правата на човека на ООН, както и да гарантират, че те по никакъв начин не са замесени в нарушения на човешките права.

2. Липса на детски и принудителен труд. Нашите Изпълнители и техните подизпълнители при производството на продуктите си и при извършване на услугите си се задължават да не използват или допускат детски, принудителен или друг недобровolen труд съгл. Конвенциите на Международната Организация на Труда (ILO).

3. Липса на дискриминация или тормоз на работното място. Към всеки сътрудник следва да бъде подхождано с респект и достойнство. Нито един сътрудник не трябва да бъде физически, психически, сексуално или словесно тормозен, дискриминиран или да бъде злоупотребявано с него поради неговата полава принадлежност, раса, религия, възраст, произход, увреждане, сексуална или политическа ориентация, мироглед.

The contractor has taken cognizance of the following integrity clauses, to which the EVN Group is also committed, and shall take them into consideration when rendering its deliveries/services. The client is entitled to revise the content of these duties at any time. In case of violation, the client is entitled to request negotiations in order to re-establish the contractual conditions. If the contractor fails to comply with this request within one month or does not desist from or correct the ascertained breach of contract amicably or within a reasonable period of grace, the client is entitled to terminate the contract with immediate effect. If the contractor refuses or prevents such revisions from being carried out, the client is likewise entitled to terminate the contract with immediate effect. Furthermore, the contractor undertakes to make the following principles and policies binding upon its upstream suppliers and subcontractors.

1. Recognition of human rights. Our contractors and subcontractors are expected to recognize and uphold the United Nations Declaration on Human Rights and to ensure that they are not involved in violations of human rights.

2. No child labour or forced labour. During the manufacture of their products and provision of their services, our contractors and subcontractors undertake not to use or tolerate the use of child labour or forced labour or other involuntary labour as set out in the Conventions of the International Labour Organization (ILO).

3. No discrimination or harassment in the workplace. Each employee shall be treated with respect and dignity. No employee shall be physically, mentally, sexually or verbally harassed, abused or discriminated because of his or her sex, race, religion, age, origins, handicap, sexual orientation or political or ideological views.

4. Безопасни и здравословни условия на труд на работното място. Трябва да се гарантира, че нашите Изпълнители и техните подизпълнители гарантират на сътрудниците си безопасни и здравословни условия на труд, като спазват прилаганите за това закони и правилници. Трябва да се предостави свободен достъп до питейна вода, санитарни помещения, съответната пожарна защита, осветление, вентилация и ако е необходимо – подходящите лични предпазни средства. Сътрудниците се обучават да използват коректно личните предпазни средства и да познават общите разпоредби за сигурност.
5. Трудово- и социално правни разпоредби. При изпълнение на поръчки нашите Изпълнители и техните подизпълнители са задължени да спазват валидните за съответната страна на изпълнение трудово- и социално правни разпоредби.
6. Прозрачност на работното време и възнаграждението. Работното време трябва да бъде в съответствие с приложимите закони. Сътрудниците на нашите Изпълнители и техните подизпълнители трябва да имат трудови договори, в които да е фиксирано работното време и възнаграждението.
7. Защита на околната среда. Ние очакваме от нашите Изпълнители и техните подизпълнители в рамките на тяхната предприемаческа дейност да спазват приложимите закони, подзаконовни нормативни актове и правилници за опазване на околната среда и при предоставяне на услуги/ доставки съответно да преценяват икономическите, екологичните и социалните аспекти и по този начин да вземат предвид принципите на устойчивото развитие.
8. Намаляване на използването на ресурси, отделяне на отпадъци и емисии. Постоянното подобряване на ефективното използване на ресурсите е важна съставна част на управлението и фирменото ръководство. Нашите Изпълнители и техните подизпълнители трябва да минимизират отделянето на отпадъци от всякакъв вид, както и отделяне на всички емисии във въздуха, водата или почвата.
9. Високи етични стандарти. Ние очакваме от нашите Изпълнители и техните подизпълнители да демонстрират високи стандарти на фирмена етика, да спазват съответните национални закони (особено трудовоправните и картелните разпоредби, както и разпоредбите за защита на конкуренцията и правата на потребителите) и по никакъв начин да не се въвличат или да участват в корупционни схеми, лъжа или изнудване.
4. Safety and health in the workplace. Our contractors and their subcontractors must ensure that safety and health are guaranteed for their employees in the workplace while observing any applicable laws and regulations. Free access to drinking water, sanitary facilities, appropriate fire prevention equipment, lighting, ventilation and – if necessary – suitable personal protective equipment must be provided. Employees shall be trained in the correct use of protective equipment and in general safety rules.
5. Labour and social security laws. Our contractors and their subcontractors undertake to abide by the labour and social security laws that apply in each country when implementing contracts.
6. Transparency as regards working hours and remuneration. Working hours shall be in line with applicable laws. The persons employed by our contractors and subcontractors shall receive employment contracts in which working hours and remuneration have been laid down.
7. Protection of the environment. We expect our contractors and their subcontractors to observe all applicable laws and regulations on the protection of the environment when carrying out their entrepreneurial activities and to pay proper attention to economic, ecological and social aspects when rendering their services/deliveries and thus not lose sight of the importance of sustainable development.
8. Reduction in the use of resources, waste and emissions. The continuous improvement in the efficiency of how resources are used is an important part of management and running a business. Our contractors and their subcontractors shall minimize waste of any sort and discharges and emissions into the air, water and ground.
9. High ethical standards. We expect our contractors and their subcontractors to attach a high degree of importance to business ethics, to abide by prevailing national laws (in particular labour, competition, anti-trust and consumer laws) and to refrain from engaging or participating in corruption, bribery, deceit or blackmail.

10. Прозрачни бизнес отношения. Нашите Изпълнители и техните подизпълнители не трябва нито да предлагат нито да изискват, нито да гарантират, нито да приемат подаръци, плащания или други предимства от подобен род или облаги, които може да са предназначени да подтикнат дадено лице да наруши задълженията си.

11. Право за провеждане на събрания и стачки. Работниците и служителите на нашите Изпълнители и техните подизпълнители трябва да имат възможност в рамките на законовите разпоредби на страната, в която те работят, да участват в събрания и стачки, без да се страхуват от последствия.

10. Transparent business relationships. Our contractors and their subcontractors shall abstain from offering, requesting, granting or accepting any gifts, payments or other comparable advantages or gratuities that might induce someone to violate his or her duties.

11. Right of assembly and strike. The persons employed by our contractors and their subcontractors should be granted the right to participate in assemblies and strikes in accordance with the laws of the country where they work without having to fear any possible consequences.

(Издание Януари 2011)

(Edition January 2011)

Мерки за безопасност

при работа на външни фирми на територията на Възложителя

С Мерките за безопасност се определят изискванията и задълженията, които страните приемат да изпълняват за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд на работниците, назначени от Изпълнителя, както и живота и здравето на други лица, които се намират в района на извършваната от тях дейност.

Изпълнителят е задължен да спазва изискванията на *Закона за здравословни и безопасни условия на труд, Правилника за безопасност и здраве при работа в електрически и топлофикационни централи и по електрически мрежи, Правилник за безопасност при работа в неелектрически уредби на електрически и топлофикационни централи и по топлопреносни мрежи и хидротехнически съоръжения* и други нормативни документи, регламентиращи изисквания за безопасно изпълнение на дейността.

1. Преди допускане до работа Изпълнителя предоставя на Възложителя списък на лицата, които ще работят на обекта, в т.ч.: на лицата, имащи право да бъдат изпълнители и/или отговорни ръководители при работа по наряд; на лицата, имащи право да бъдат изпълнители и/или отговорни ръководители при работа по огневи наряд /ако е необходимо издаването на такъв/. В списъка да бъдат вписани притежаваните от тях квалификационни групи по безопасност на труда.
2. Преди допускане до работа Изпълнителя представя на Възложителя валидни удостоверения за притежавана квалификационна група по безопасност на труда на лицата, които ще работят на обекта.
3. Представител на Възложителя провежда начален инструктаж на лицата, които ще работят на обекта в съответствие с мястото и конкретните условия на работа. Инструктажа се документира в съответната Книга за инструктаж.
4. При голяма численост на бригадата началния инструктаж се провежда на отговорния ръководител /отговорник на бригадата/. Преминалият начален инструктаж отговорен ръководител /отговорник на бригадата/ провежда начален инструктаж на работниците от бригадата, документиран в съответния дневник.
5. Не се допускат до работа лица, които ще работят на обекта, които не притежават необходимите знания и умения и/или не са инструктирани по правилата за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд.
6. Лицата, които ще работят на обекта нямат право да преместват и отстраняват средствата за сигнализация и колективна защита /прегради, предупредителни табели, оградения и др. под./, както и да разширяват работното място извън обозначения и сигнализиран район.
7. Изпълнителят носи пълна отговорност за безопасното изпълнение на работата от неговите работници, вкл. за осигуряване и ползване на подходящи безопасни инструменти, лични предпазни средства, облекла и др., както и за квалификацията, обучението и инструктажите на персонала си.
8. Ежедневно и след окончателното приключване на работата персонала на Изпълнителя, работещ на обекта, почиства работното място.
9. Машините и апаратите, които ще се използват, да са в добро техническо състояние, да са преминали съответно техническо обслужване и да са безопасни за използване.
10. Чрез контролиращ персонал, от страна на Възложителя, се осъществява периодичен контрол по спазване на правилата и изискванията за безопасност на труда. При констатиране на нарушения на правилата за безопасна работа от лицата, които ще работят на обекта, контролиращия персонал следва да уведоми ръководителя на обекта, за вземане на мерки за отстраняване на нарушенията, включително спиране на работата. Кондтатацията следва да бъде в писмен вид, чрез двустранно подписан констативен протокол.
11. Работата следва да се спре в случай или при вероятност от възникване на опасност за здравето и живота на работещите, до отстраняване на опасността.
12. В случай на трудова злополука, следва да се уведоми веднага Възложителя /Група Охрана на труда, отдел Централни операции/, както и да окаже съдействие за изясняване на обстоятелствата и причините за злополуката.
13. Загубите, причинени от влошаване на качеството и/или удължаване сроковете на извършваните работи поради отстраняване на отделни лица или спиране работата на групи за допуснати нарушения на изискванията на Правилниците и инструкциите по безопасността на труда, са за сметка на Изпълнителя.

Настоящите мерки за безопасност са изготвени в изпълнение изискванията на чл.14, чл.16, т.8 и чл.18 от *Закона за здравословни и безопасни условия на труд*, чл.5 от *Правилник за безопасност и здраве при работа в електрически уредби на електрически и топлофикационни централи и по електрически мрежи*, чл.5 от *Правилник за безопасност при работа в неелектрически уредби на електрически и топлофикационни централи и по топлопреносни мрежи и хидротехнически съоръжения* и за координиране на работата при извършване на дейности от външни фирми и организации за EVN България.

Safety Measures for external companies working on the territory of EVN Bulgaria Group

These Safety Measures define the requirements and obligations that the parties accept to implement in order to ensure the health and safety of workers employed by the Contractor, as well as the life and health of other persons who are in the area covered by these workers.

The Contractor is required to comply with the requirements of the *Occupational Health and Safety Act*, the *Safety and Health Rules for work with electrical and district heating plants and power grids*, the *Regulations for safety at work in non-electrical installations of electrical and district heating plants and heat transmission lines and hydro-technical facilities* and any other regulations governing the requirements for safe performance of the activity.

1. Prior to admission to work, the Contractor shall provide the Employer with a list of the persons, who will be working on the site, including those entitled to be contractors and/or responsible persons entitled to manage work on duty; those entitled to be contractors and/or persons entitled to manage work involving fire (if necessary). The list must include their occupational safety qualifications.
2. Prior to admission to work, the Contractor must submit to the Employer valid certificates of occupational safety qualifications for all persons who will be working on the site.
3. A representative of the Employer shall provide initial briefing to the persons who will be working on the site in accordance with the place of work and the specific working conditions. The briefing will be logged in the relevant instructional book.
4. In case of high numbers of the persons in the brigade, the initial briefing is carried out by the accountable manager (brigade supervisor). The accountable manager (brigade supervisor) who has passed the initial briefing must conduct initial briefing of the workers, which is then recorded in the instructional book.
5. Persons not having the necessary knowledge and skills and/or persons that have not been instructed on the rules for ensuring healthy and safe conditions at work shall not be allowed to work on the site.
6. Persons who will be working on the site are not allowed to move or remove the signaling and collective protection means (barriers, warning signs, fencing, etc.), nor extend the workplace outside the marked area.
7. The Contractor bears full responsibility for the safe performance of the work by its workers, including for the provision and use of appropriate safe tools, personal protective equipment, clothing, etc., as well as for the qualification, training and briefing of its staff.
8. The Contractor's staff working on the site must clean the workplace on a daily basis and after the final completion of the work.
9. The machines and equipment that will be used must be in sound technical condition, they must have undergone the appropriate maintenance and must be found to be safe to use.
10. The Employer will carry out periodical supervision over the compliance with occupational safety regulations and requirements through its supervising staff. If any violations of the safety rules by the persons working on the site are found, the supervising staff will report these to the site manager in order to take measures for the removal of these violations, including stopping of the work. The findings should be in writing, through a bilaterally signed statement of findings.
11. Work must be stopped in the event—or if there is probability—of a hazard to the health and life of workers, until the hazard is eliminated.
12. In the event of an accident at work, the Employer (the Occupational Safety Group, the Central Operations department) must be promptly notified, and assistance must be provided in order to clarify the circumstances and causes of the accident.
13. Any losses caused by degradation of quality and/or extension of the deadlines for completion of the works due to the removal of individuals or stopping the work of groups for violations of the Safety Regulations and Occupational Safety Instructions, are at the expense of the Contractor.

These Safety Measures have been prepared in compliance with the requirements of Art. 14, Art. 16, i. 8 and Art. 18 of the *Occupational Health and Safety Act*, Art. 5 of the *Safety and Health Rules for work*

with electrical and district heating plants and power grids, Art. 5 of the Regulations for safety at work in non-electrical installations of electrical and district heating plants and heat transmission lines and hydro-technical facilities and for coordination of the work in the implementation of activities by external companies and organizations for EVN Bulgaria Group.

Дата/Date.....

ДЕКЛАРАТОР/DECLARANT:
(подпис и печат/signature and stamp)

СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА ОБРАБОТВАНЕ НА ЛИЧНИ ДАННИ

към Договор

сключен на основание чл.194, ал.1 от ЗОП

Всяка от Страните се съгласява, че ще обработва личните данни („Лични данни“), посочени в настоящия договор, на служителите (контактни лица на другата Страна) и управляващите само и единствено за целите на обмен на данни и информация по договора, като никоя от Страните няма право да обработва Лични данни за други цели. Обработването на Лични данни от Страните се осъществява на територията на Република България или на друга държава в рамките на Европейския съюз, като не се допуска използването на каквото и да е оборудване за обработване на Личните данни, разположено извън Европейския съюз.

Всяка от Страните се задължава да уведоми другата в случай:

а) на каквито и да е дейности по разследване, предприети от надзорен орган по защита на личните данни по отношение на дейността ѝ по обработване на Лични данни за целите на изпълнение на Договора;

б) че установи, че не е в състояние да изпълнява задълженията си относно обработването и защита на личните данни на другата Страна;

в) че установи каквото и да е нарушение на сигурността на обработването на Личните данни.

Уведомлението за нарушение на сигурността следва да се извърши незабавно към другата Страна (но не по-късно от 12 (дванадесет) часа от установяването му) и следва да съдържа минимум следната информация:

→ описание на естеството на нарушението и на фактите, свързани с нарушението на сигурността на личните данни, включително, ако е възможно, категориите и приблизителния брой на засегнатите субекти на данни и категориите и приблизителното количество на засегнатите записи на лични данни;

→ описание на евентуалните последици от нарушението на сигурността на личните данни;

→ описание на предприетите или предлаганите от нея мерки за справяне с нарушението на сигурността на личните данни, включително по целесъобразност мерки за намаляване на евентуалните неблагоприятни последици.

В случай че е обективно невъзможно да осигури в посочения срок цялата необходима за уведомлението информация, съответната Страна уведомява в този срок другата като ѝ предоставя наличната към този момент информация и след съгласуване с нея допълва уведомлението.

Всяка от страните се задължава да предприеме разумни мерки, така че да гарантира надеждността на всеки свой служител, упълномощено лице или друго лице, което може да има достъп до Личните данни на другата страна като гарантира, че достъпът е строго ограничен до тези лица, които действително трябва да имат достъп до информацията за целите на изпълнението на настоящия договор. Всяка страна гарантира, че тези лица ще изпълняват изискванията на приложимото законодателство в контекста на задълженията им по обработване на Лични данни и всички тези лица ще са задължени да пазят в тайна личните данни по силата на сключен договор или на вътрешна инструкция.

Като се вземат предвид състоянието на техниката, разходите за изпълнение и естеството, обхвата, контекста и целите на обработването, както и възможният риск за правата и свободите на физическите лица, всяка от страните се задължава да приложи подходящи технически и организационни мерки, с цел осигуряване на ниво на сигурност, съответстващо на този риск, включително, когато е целесъобразно – мерките, посочени в член 32, параграф 1 от Регламент (ЕС) 2016/679 на Европейския парламент и на Съвета от 27 април 2016 година относно защитата на физическите лица във връзка с обработването на лични данни и относно свободното движение на такива данни и в приложимото законодателство.

В случай на прекратяване на договора или при промяна на приложимото законодателство, след която отношенията между страните се прекратяват, те се задължават незабавно и във всеки случай не по-късно от 30 (тридесет) дни, считано от датата на прекратяване, да заличат и осигурят заличаването на Личните данни на другата страна. Страните могат да запазят Личните данни, в обем, в който това се изисква от приложимото законодателство и само за такъв срок, който се изисква от приложимото законодателство, но при всички случаи при условие, че всяка страна гарантира поверителността на всички такива Лични

данни и също така гарантира, че тези Лични данни се обработват само при необходимост за целите, посочени в приложимото законодателство, което налага тяхното съхранение и за никаква друга цел. Всяка от Страните е задължена да обезщети вредите, които дадено лице може да претърпи в резултат на обработване на Лични данни от страна на някоя от тях, което обработване нарушава Регламента или други законови разпоредби за защита на личните данни, освен ако последната не докаже, че по никакъв начин не е отговорна за вредите.

За Възложителя:

За Изпълнителя:

Personal Data Protection Agreement

concluded under art. 194, para.1 of the Public procurement act

Each Party agrees to process the personal data ("Personal data"), referred to in this contract, of the employees (contact persons of the other Party) and the managers only for the purpose of exchanging data and information on the contract and none of the Parties shall be entitled to process Personal data for other purposes. The processing of Personal data by the Parties shall be carried out on the territory of the Republic of Bulgaria or another country within the European Union and the use of any personal data processing equipment located outside the European Union shall not be allowed.

Each of the Parties shall be obliged to notify the other in case:

- a) of any investigation activities undertaken by a data protection supervisor in respect of its activities on processing of Personal Data for the purpose of the performance of the contract;
- b) it finds that it is not able to fulfil its obligations on the processing and protection of the personal data of the other Party;
- c) it finds any breach of the security of the processing of personal data.

The security breach notification should be made immediately to the other Party (but not later than 12 (twelve) hours from its identification) and should contain at least the following information:

- description of the nature of the breach and facts related to the personal data breach including where possible, the categories and approximate number of data subjects concerned and the categories and approximate number of personal data records concerned;
- description of the possible consequences of the personal data breach;
- description of the measures taken or proposed to be taken by the Party to address the personal data breach, including, where appropriate, measures to mitigate its possible adverse effects.

If it is objectively impossible to provide within the specified time all information necessary for the notification, the Party concerned shall notify within that time the other Party by providing it with the information available at that time and, in agreement with it, shall supplement the notification.

Each of the Parties undertakes to take reasonable measures so as to ensure the reliability of each of its employees, authorized person or other person who may have access to Personal data of the other Party and ensure that the access is strictly limited to those persons who actually must have access to the information for the purpose of the performance of the contract. Each Party shall ensure that these persons will meet the requirements of the applicable legislation in the context of their obligations for processing of Personal data and all these persons will be obliged to keep the secrecy of the personal data by virtue of a concluded contract or of internal instruction.

Taking into account the state of the technology, the costs of execution and the nature, scope, context and purpose of the processing and the possible risks for the rights and freedoms of natural persons, each of the Parties undertakes to implement appropriate technical and organizational measures with the aim of ensuring a level of security which corresponds to this risk, including, where appropriate - the measures referred to in Article 32, paragraph 1 of the Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data and in the applicable legislation.

In the event of termination of the contract or in change of the applicable legislation, after which the relations between the Parties are terminated, they shall immediately and in any case not later than 30 (thirty) days from the date of termination delete and ensure the deletion of the Personal data of the other Party. The Parties may keep the personal data in the volume and storage period as required by the applicable legislation, but in any case provided that each Party guarantees the confidentiality of all such Personal data and also thus ensures that such Personal data are processed only as necessary for the purposes stated in the applicable legislation, which requires their storage and for no other purpose.

Each of the Parties shall be obliged to compensate the damages which a person may incur as a result of the processing of Personal data by any of them, which data processing violates the Regulation or other legal provisions on personal data protection, unless the latter proves that it is in no way responsible for the damages.

On behalf of Company:

On behalf of Contractor: